



目錄

51期 (1998年2月)

- P1 社論【無母奶文化ê台灣心靈】，陳柏壽
- P2 「世界母語運動ê消息」之一，『香港人ê語言意識』，陳柏壽
- P2 「世界母語運動ê消息」之二，『日本AINU ê語言意識』，Sakai, Toru
- P2 「世界母語運動ê消息」之三，『Quebec ê語言警察』，黃真救
- P3 『Thoi3-van3-fa 幼稚園』，轉載自電子郵便，Fen3-ngieu3
- P4 祭文『KAP聰敏兄永別』，彰化台文聯誼會
- P4 「脫離三從ê台灣新婦<阿瑛啊>--張聰敏紀念文集序」，鄭良偉
- P7 「新台灣人ê葬式」，鄭雅怡
- P8 「「騙」及學問（二）」，囡仔仙
- P9 「台灣話說文解字-- 漢、羅選字ê原則」，李勤岸
- P12 [台語網之夢]『去監獄教台語』
- P14 1997年東海大學畢業典禮師長贈言『向望東海會當以你感覺光榮- 校訓的另類思考』，林清祥
- P14 「語言，語言，語言」，莊佩芬
- P15 「食老按呢想」，陳雷



Tài-Bùn Thong-Sìn

1998年2月

台文通訊

51期

Editor: Lí Khîn-Hoân

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA

無母奶文化ê台灣心靈

陳柏壽

根據台大教授黃宜範¹「語言、族群、社會」彼本冊內面²資料，日本統治台灣五十多了後，台北市內祖孫之間有teh講台語³有30%，經過國民黨外來政權統治50多以後，祖孫仔中間有teh台語⁴剩無3%。

這兩個外來政權來撒徹底實行「國語政策」，che⁵嘅是偶然，是個刁工設計⁶語言屠殺政策，beh⁷來消滅台灣人⁸民族意識，hō⁹殖民者會當達成少數統治目的。到ta¹⁰原住民語已經hō¹¹個消滅kah¹²強beh¹³去啊，客話、福佬話若無趕緊立法保護，免閑幾多嘛是脫嘴出a¹⁴hō¹⁵「國語」滅種去¹⁶命運。

母語喪失，家庭天倫之樂、民族自尊心¹⁷嘛喪失，看輕家己父母¹⁸文化，顛倒去認同用白色恐怖¹⁹手段來壓迫²⁰外來語言²¹kap²²文化。殖民者²³ê²⁴法統²⁵中正死幾倍多啊，嘛²⁶箇間有一專認賊作父²⁷孝子三不五時就去慈湖拜祖來維持政權²⁸「正統性」。

台灣人²⁹ê³⁰心靈經過這種外來政權「國語政策」長期³¹洗腦，產生嚴重³²扭曲。ti³³外來「國語文化」高壓³⁴統治下，台灣人³⁵m̄³⁶敢使用家己³⁷母語，m̄³⁸敢照心內³⁹意思講話。Ta⁴⁰chit-má⁴¹政治上有形⁴²壓制⁴³去啊，m̄⁴⁴-koh⁴⁵長期白色恐怖⁴⁶驚惶，潛入去咱心⁴⁷上深⁴⁸部分，不知不覺⁴⁹teh⁵⁰監視⁵¹咱、限制⁵²咱，致使台灣文化⁵³猶行⁵⁴輸出中國殖民⁵⁵「國語文化」⁵⁶陰影。咱台灣人⁵⁷ê⁵⁸心靈帶著長期性⁵⁹「中國病」，三不五時就走出來⁶⁰teh⁶¹作怪。咱⁶²作家平時台語⁶³講著⁶⁴嘴笑⁶⁵目笑⁶⁶，gia⁶⁷筆⁶⁸beh⁶⁹kā⁷⁰座⁷¹感情⁷²kap⁷³思想⁷⁴寫出來⁷⁵時，hit⁷⁶個⁷⁷底⁷⁸心⁷⁹靈內底⁸⁰ê⁸¹中國陰影⁸²就走出來⁸³控制⁸⁴個⁸⁵思想⁸⁶，



結局⁸⁷是台語⁸⁸變中文。咱⁸⁹政治家⁹⁰競選⁹¹時，用台語⁹²家⁹³咱⁹⁴giō⁹⁵票，當選了後去到⁹⁶在台灣⁹⁷中華民國⁹⁸，hit⁹⁹個¹⁰⁰底¹⁰¹心¹⁰²靈底層¹⁰³ê¹⁰⁴中國陰影¹⁰⁵嘛是闖走出來¹⁰⁶，舌就開始捲起來¹⁰⁷，總記得¹⁰⁸個是啥人¹⁰⁹kā¹¹⁰選¹¹¹。閣卡¹¹²可憐¹¹³是一羣¹¹⁴台灣籍¹¹⁵中國人¹¹⁶，個¹¹⁷m̄¹¹⁸-nā¹¹⁹無承認¹²⁰家己¹²¹是母語¹²²ê¹²³文盲¹²⁴，顛倒去幫忙¹²⁵中國文化¹²⁶殖民主義¹²⁷來打壓¹²⁸家己¹²⁹父母話¹³⁰文化¹³¹發展¹³²。

現代文明¹³³進步第一明顯¹³⁴ê¹³⁵所在，是人類¹³⁶心靈¹³⁷空前發達¹³⁸不多作一個人¹³⁹ê¹⁴⁰理性¹⁴¹kap¹⁴²良心¹⁴³所會瞭解¹⁴⁴真善美¹⁴⁵，人人¹⁴⁶攏¹⁴⁷有一致¹⁴⁸共識¹⁴⁹，che¹⁵⁰叫做成熟¹⁵¹現代¹⁵²心靈¹⁵³(spirit come of age)。台灣¹⁵⁴ti¹⁵⁵中國文化¹⁵⁶kap¹⁵⁷政治¹⁵⁸口號¹⁵⁹教育下，一般人¹⁶⁰，尤其是掌權¹⁶¹政治家¹⁶²，連最基本¹⁶³ê¹⁶⁴基本人權¹⁶⁵嘛¹⁶⁶知¹⁶⁷，beh¹⁶⁸按怎¹⁶⁹作一個現代人¹⁷⁰呢？

最近台南縣文化中心1996年出版¹⁷¹ê¹⁷²陳雷¹⁷³台語文學選集¹⁷⁴ti¹⁷⁵李石頭¹⁷⁶ê¹⁷⁷古怪病¹⁷⁸hit¹⁷⁹篇¹⁸⁰小說¹⁸¹內，雖然經過原作者¹⁸²親自三、四遍¹⁸³校對¹⁸⁴，但是最後出版¹⁸⁵時，冊內所有影射¹⁸⁶蔣介石¹⁸⁷ê¹⁸⁸人名¹⁸⁹kap¹⁹⁰地名¹⁹¹，攏¹⁹²經過編輯¹⁹³ê¹⁹⁴鳥手¹⁹⁵kā¹⁹⁶個¹⁹⁷亂改¹⁹⁸，改¹⁹⁹kah²⁰⁰不²⁰¹tah²⁰²不²⁰³七²⁰⁴，面貌²⁰⁵全非²⁰⁶(詳細請讀²⁰⁷李石頭²⁰⁸ê²⁰⁹古怪病²¹⁰ê²¹¹古怪病²¹²hit²¹³篇文章²¹⁴)。Che²¹⁵敢²¹⁶是咱²¹⁷台灣人²¹⁸ê²¹⁹「中國病」²²⁰猶²²¹暗²²²完全²²³醫好²²⁴，hit²²⁵個²²⁶底²²⁷心²²⁸靈底層²²⁹ê²³⁰中國陰影²³¹ti²³²台灣人²³³beh²³⁴出頭²³⁵天²³⁶時，闖走出來²³⁷teh²³⁸作怪²³⁹？滅掉編輯²⁴⁰出版²⁴¹人²⁴²認為²⁴³個出錢²⁴⁴，就有權利²⁴⁵kā²⁴⁶人²⁴⁷亂改²⁴⁸內容²⁴⁹，m̄²⁵⁰知²⁵¹che²⁵²是侵犯

著²⁵³最²⁵⁴基本²⁵⁵ê²⁵⁶作者²⁵⁷人權²⁵⁸，個²⁵⁹hia²⁶⁰ê²⁶¹人²⁶²心²⁶³靈²⁶⁴猶²⁶⁵將²⁶⁶家統治²⁶⁷時代²⁶⁸白色恐怖²⁶⁹陰影²⁷⁰佔領²⁷¹teh²⁷²，非常²⁷³可憐²⁷⁴。Che²⁷⁵反應²⁷⁶出²⁷⁷台灣人²⁷⁸包括²⁷⁹智識份子²⁸⁰，甚至所謂²⁸¹「台灣文化²⁸²ê²⁸³工作者」²⁸⁴，個²⁸⁵心²⁸⁶靈²⁸⁷離開²⁸⁸現代文明²⁸⁹ê²⁹⁰標準²⁹¹真遠²⁹²。

台灣政府最近因為連續²⁹³凶惡案件²⁹⁴攏²⁹⁵無法度²⁹⁶破案²⁹⁷，造成²⁹⁸社會民心²⁹⁹不滿³⁰⁰，結局³⁰¹宣佈³⁰²兩種³⁰³方案³⁰⁴：

第一³⁰⁵是喊出³⁰⁶「治亂世用重典」³⁰⁷，意思是講³⁰⁸「若³⁰⁹hō³¹⁰我³¹¹掠著³¹²，你就³¹³隨死³¹⁴！」第二³¹⁵是講³¹⁶beh³¹⁷設立³¹⁸所謂³¹⁹「指紋銀行」³²⁰，講³²¹beh³²²hō³²³全國³²⁴每人³²⁵ê³²⁶手紋³²⁷攏³²⁸留³²⁹ti³³⁰電腦³³¹作³³²資料³³³。敢講³³⁴這³³⁵句話³³⁶ê³³⁷政府³³⁸，不但³³⁹無³⁴⁰將³⁴¹民意³⁴²司法機構³⁴³當作³⁴⁴存在³⁴⁵，根本³⁴⁶就是一種³⁴⁷非常³⁴⁸幼稚³⁴⁹膚淺³⁵⁰ê³⁵¹橫霸³⁵²ê³⁵³權威³⁵⁴，是另外³⁵⁵一種³⁵⁶心靈³⁵⁷落伍³⁵⁸ê³⁵⁹病症³⁶⁰。

現代文明³⁶¹國家³⁶²，無³⁶³一國³⁶⁴ê³⁶⁵政府³⁶⁶會³⁶⁷強迫³⁶⁸人民³⁶⁹蓋³⁷⁰手紋³⁷¹作³⁷²記號³⁷³，蓋³⁷⁴手紋³⁷⁵是³⁷⁶限定³⁷⁷對付³⁷⁸罪犯³⁷⁹、新移民³⁸⁰人士³⁸¹、文盲³⁸²而已³⁸³。手紋³⁸⁴是³⁸⁵一個人³⁸⁶最³⁸⁷基本³⁸⁸ê³⁸⁹隱私³⁹⁰權³⁹¹，一個人³⁹²ê³⁹³指紋³⁹⁴是³⁹⁵醫³⁹⁶最³⁹⁷基本³⁹⁸ê³⁹⁹人權⁴⁰⁰，只有⁴⁰¹醫⁴⁰²kap⁴⁰³上帝⁴⁰⁴才有⁴⁰⁵知⁴⁰⁶影⁴⁰⁷ê⁴⁰⁸權利⁴⁰⁹，絕對⁴¹⁰m̄⁴¹¹是⁴¹²m̄⁴¹³知⁴¹⁴啥⁴¹⁵物⁴¹⁶是⁴¹⁷基本⁴¹⁸人權⁴¹⁹ê⁴²⁰台灣⁴²¹政客⁴²²所⁴²³體會⁴²⁴會⁴²⁵到⁴²⁶ê⁴²⁷境界⁴²⁸，指紋⁴²⁹m̄⁴³⁰是⁴³¹政客⁴³²一句話⁴³³就可以⁴³⁴侵犯⁴³⁵ê⁴³⁶作⁴³⁷一個人⁴³⁸ê⁴³⁹最後⁴⁴⁰ê⁴⁴¹尊嚴⁴⁴²。

台灣人⁴⁴³ê⁴⁴⁴心靈⁴⁴⁵因為⁴⁴⁶無⁴⁴⁷母胎⁴⁴⁸文化⁴⁴⁹ê⁴⁵⁰保護⁴⁵¹，所以⁴⁵²變⁴⁵³到⁴⁵⁴非常⁴⁵⁵脆弱⁴⁵⁶、非常⁴⁵⁷無⁴⁵⁸安定⁴⁵⁹。台灣人⁴⁶⁰ê⁴⁶¹心靈⁴⁶²本來⁴⁶³是⁴⁶⁴世間⁴⁶⁵眾族⁴⁶⁶非常⁴⁶⁷豐富⁴⁶⁸、敏感⁴⁶⁹、優秀⁴⁷⁰ê⁴⁷¹一種⁴⁷²，但是⁴⁷³受⁴⁷⁴中國⁴⁷⁵「法統」⁴⁷⁶、「道統」⁴⁷⁷破壞⁴⁷⁸五十多了後⁴⁷⁹，淪落⁴⁸⁰做⁴⁸¹世間⁴⁸²三等⁴⁸³國民⁴⁸⁴。這點⁴⁸⁵大部分⁴⁸⁶受⁴⁸⁷國民黨⁴⁸⁸教育⁴⁸⁹ê⁴⁹⁰人⁴⁹¹差不多⁴⁹²攏⁴⁹³暗⁴⁹⁴自覺⁴⁹⁵。

好⁴⁹⁶嘉⁴⁹⁷說⁴⁹⁸，台灣⁴⁹⁹民族⁵⁰⁰有⁵⁰¹真⁵⁰²強⁵⁰³ê⁵⁰⁴番⁵⁰⁵籍⁵⁰⁶m̄⁵⁰⁷驚⁵⁰⁸落⁵⁰⁹土⁵¹⁰爛⁵¹¹ê⁵¹²精神⁵¹³，每一次⁵¹⁴受⁵¹⁵thūn-tah⁵¹⁶，每一次⁵¹⁷就⁵¹⁸開⁵¹⁹pun⁵²⁰芽⁵²¹發⁵²²i⁵²³，親⁵²⁴像⁵²⁵火⁵²⁶燒⁵²⁷山⁵²⁸過⁵²⁹ê⁵³⁰台灣⁵³¹百合⁵³²花⁵³³，繼續⁵³⁴beh⁵³⁵開⁵³⁶花⁵³⁷，將⁵³⁸純⁵³⁹真⁵⁴⁰ê⁵⁴¹海島⁵⁴²文化⁵⁴³kap⁵⁴⁴語言⁵⁴⁵，kā⁵⁴⁶個⁵⁴⁷傳⁵⁴⁸落⁵⁴⁹去⁵⁵⁰、淡⁵⁵¹落⁵⁵²去⁵⁵³。

四. 台語特別詞問題字例表

詞條	建議用字	本字	其他用字	原則	註解	詞條	建議用字	本字
bâ-bûn-chhiù	[麻]文笑	Y	肉；癩	Aa	音意有對應。台、華語聲韻調有對應：聲m(白話音讀môa); m; 癩a; a; 調 5:2。 「癩」ê 語意唔著。	gôa-pô	外[痺]	Y
bâ-á	[貓]仔	Y		Aa	音意有對應。聲韻調有對應。又讀 niau-á。	gô-khi gû-káng	[蜈蚣] 牛[káng]	Y N
bái-bí	[白]味	禾黑	儂	Bc	「禾黑」可能是本字。[佻]是新造ê 會意字。	hák-á	「hák」仔	N
bák-chiah-mûg	目[睫]毛	Y		Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	hâu-hiah hiân-á	[菊]類 [弦]仔	Y Y
bân-phôe	[蠻]皮	Y	頑	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。 [頑]是訓讀。	hoat-kó hông-iú	發[菇] 放[映]	Y Y
báng-á	[蚊]仔	蟻		Ac	訓讀。讀 ang 無對；調 2 嘛無 對華語ê 第二調。	hō-cháh	雨[閏]	Y
bí-thai	米[節]	Y		Aa	音意有對應。韻調有對應。thai是白話音。	hún-giô ian-chhián	粉[giô] [醃]腸	N 咽
bîn-chhiu ^a	面[chhiu ^a]	昌	腔	Ab	[昌]是本字。華語語意轉變。	iáu-kú	猶[閩]	N
bín-á	[抿]仔	Y		Aa	音意有對應。形聲字	io-kiá ^a	[io]罔	N
bô-ta-ôa	無[ta-ôa]	N	奈何	Bc	無本字。[奈何]是訓讀。	jit-táu	日[晝]	Y
bûn-chhiūg	[眠]床	Y		Ba	bun ⁵ 又音bîn/mûg, 是方言差	kha-thâu-u khiân-mûg khiâm-liám	腳頭[u] [牽]門 儉[斂]	N Y Y
bóng-tóng	[莽]撞	Y	懵	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。[懵]ê 聲韻調有對應，但是語意無對	khiâu-khiâu	[曲曲]	Y
bû-tún, thún	武[tún]	N	腫	Bc	無本字。[腫]華音ㄊㄨㄣˊ，韻調無對，是新造ê 形聲字。	khiòh-kák khiòh-sip	拾[kák] 拾[拾]	N Y
chát-khùi	[恰]氣	實	塞	Ab	本字是白話音。華語語意轉變	khioh sai-khia	拾私[奇]	Y
che-tái	[渣]滓	Y		Aa	音意對應。聲韻調有對應。	khôe mih-kia ^a khor ke-á	[khòe] 物件 [呼]雞仔	N Y
chê-chheng	[坐]清	Y		Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	khô ^a tâu- khùn phak-phak	豆[麩]	Y
chêh-toah	chêh-toah	N	撮汰、仄脫	Bc	罕用。[撮]ê 音是cuo, 韻無對意思是[摘取]，語意嘛有問題。[汰]是thóa, 喝是toah。[仄脫]是假借字。	lâ-giâ	[螞蟥]	Y
chiáu-siū	鳥[siū]	岫	巢	Bc	[岫], 本字, 華語罕用。[巢], 訓讀。	lak-phî lâm chò-hoe	落[疔] [瘡]做夥	Y N
chûn-bi	[糲]米	淬	糯	Bd	[淬]是本字，聲韻聲韻調有應。[糲]ê 形聲卡優勢。[糯]是訓字。	lân-si láu-á	懶[屍] [佬]仔	Y N
êng-âm	[êng] 暗	N	盈	Cd	[êng]是ê-hngê 合音詞，嘛是kin-hngê 音變，不應該假借[盈]來門。	liân-hôe liâu-á-si	lian-hôe [聊]仔是	N Y
giáh-thâu	[擲]頭	N	擲、擲	Cb	[擲], 新造ê 會意字。[擲], 訓讀，非本字，聲韻無對。			
giâ-kê	[夯]枷	N	擻	Ac	訓讀 會意字。[夯]華語讀做ㄈㄤ, 及台語聲韻無對，非本字。卡重ê 物件用[夯], 卡輕ê 用[擻]。			
giân-thâu gô-pâng	[giân]頭 [臥]房	N Y	癩	Bc Bb	無本字。[癩]是訓讀字。 音意有對應。聲韻調有對應。			

其他用字	原則	註解	詞條	建議用字	本字	其他用字	原則	註解
埔	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	lib-sûn	裂[sûn]	N	痕,巡	Bc	本字有問題。[巡]是假借字。
港、牛亢	Aa	本字。mô-khi5是方言差。	liông-khó	[寧可]	N	量苦	Ac	無本字。訓讀。[可]ê發音有變化。
	Bc	「港」是訓讀。「牛亢」新造形聲字。	loah-iâm	[拏]體	Y		Aa	本字。
譽	Bc	形聲字。非本字,華語「 <u>く</u> 口せ4」聲母及台語無對。	lut-khi	[lut]去	N	脫	Bc	本字有問題。新造形聲字。
	Ca	語意嘛無全。	mi-bân	彌[漫]	Y	滿	Aa	音意有對應。[滿]是誤讀。
	Aa	聲韻調嘛有對應。	mô-hui	[嗎]啡	N	魔,摸飛	Cc	本字有問題。假借字。
	Aa	本字。及[絃]全字,音意有對應。聲韻調嘛有對應。	oat-iâm	[越]念	Y	閱	Aa	音意有對應。[越]聲音清越。聲韻調有對應。
菰影	Aa	形聲字。	sa'-chân-lâu	三[層]樓	Y	棧	Ac	[層]ê調無對應。訓讀字。本字華語語意轉變。
	Aa	音意有對應。[影]是錯別字。	sah'-sim	[sah']心	N		Bc	本字有問題。
遮	Aa	聲韻調有對應。[遮]訓讀字。	sâng-sé	[爽]勢	Y		Aa	聲韻調有對應。
	Aa	聲韻調有對應。[遮]訓讀字。	soa-sap	[soa-sap]	N	沙肩,圾	Bc	本字有問題。
蜆煙	Bc	借[蜆],語意歹瞭解。	sar-phî	[sar]鼻	N	塞	Bc	無本字。[塞]是訓讀。
	Ab	本字ê華語語意有轉變。[煙]是假借字。[醃],音意有對應,卡好。	se'-kó	生[結]	Y	姑	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。
久拘	Cc	無本字,kú/koh/kuh攏是全字ê音變。[久]語意容易產生誤會。	sî-siú	[sî-siú]	N	四秀	Bc	本字有問題。「四秀」是假借字。
	Ab	[邀]音意對應,可能是本字。	siá-thé-biân	[siá]体面	Y	捨,瀉	Ab	[瀉]是本字。華語語意有轉變。
頸邀	Ab	[邀]音意對應,可能是本字。	sian-thâng-á	[sian]蟲仔	N	蟬/虫善/善	Bc	本字有問題。
	Ab	[邀]音意對應,可能是本字。	siáu-siú	[siáu]想	Y	數-	Ab	本字ê華語語意已經轉變。
罩	Aa	音意對應。[罩]ê韻母著,語意抑牽強。	sio-chim	相[chim]	N	吻,噉,斟	Bc	本字有問題。[噉]是諧聲字。
滄	Cb	[滄]是借音字。	sio-lô	燒[lô]	Y	焙	Ab	音意有對應。噉-koh華語罕用。
	Bb	khian, khan是文白異讀。	siú'-poe	[siú']杯	N	上	Bc	無本字。又音chhiú'。
蹺	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	sōan-jiô	[sōan]尿	N	撒	Bc	無本字。[撒]是訓讀字。
	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	sōng	[sōng]	N	儉,松,庸	Bc	本字有問題。
擺,角,攪	Bc	本字有問題。	sū-sī	[四是]	Y		Aa	會意字。音意有對應。
	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	sū-phôe	[四配]	Y		Aa	會意字。音意有對應。
敲,較	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。[較]是歪斜ê意思,語意無對。	tám-tám	[tám-tám]	N	頓,占頁/	Bc	本字有問題。
	Bc	無本字。	tán-lô	[等]路	N		Bb	本字,白話音。假借字。
籠,枯	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	táu-khó	豆[麩]	Y	籠,枯	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。
	Bc	無本字。	teh-si	[teh]死	N	碧	Bc	本字有問題。[碧]ê華語語意是[摘取],無對。
籠,枯	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	tiáu-tiân	[吊]電	Y	吊	Aa	本字,音意有對應。
	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	tiôh-tak	[著]觸	Y		Aa	音意有對應(遇挫折)。
伏	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	tiú'-kui	脹[歸]	N	規	Cc	無本字。假借字。
	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	thg-in-á	[頓]印仔	Y		Aa	聲韻調有對應。音意有對應。
庇,痞	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	to-tiôh	[都]著	N		Cc	無本字。假借字。
	Cc	假借字。	tóa-hia-kô	toa2迴[kô]	𪛗	膏	Aa	聲韻調有對應。[膏]調無對,是假借字。ê華語語意已經轉變。
老連回	Aa	音意有對應。	tón-khi-lâi	[頓]起來	N	著,火著/	Bc	本字有問題。
	Cc	假借字。	tòng-gōng	[頓]慙	N	棟	Bc	本字有問題。
連回	Aa	音意有對應。	tōng-bô-lô	[撞]無路	Y		Aa	音意有對應。聲韻調有對應。
	Bc	本字有問題。假借字。	tó-háp	[都]合	N	途	Cc	日語移借語。
	Aa	音意有對應。聲韻調有對應。	tô-ché	度[碎]	Y	歲	Aa	本字;音意有對應。[歲],聲母ê對應唔著。

詞條	建議用字	本字	其他用字	原則	註解
tub ka-chôe	[tuh] ka-cho	N	-加罪, 交腫	Bc	本字有問題。
tui-chi	對[質]	指	質, 舌	Ac	非本字, 調 ⁶ 對應唔着。
					[質] ⁶ 華語是破音字, 第四調, 相當對應台語 ⁶ 第二調。是訓讀字。本字可能是[指]。

註: Ti7遮⁶ 一百字詞是teh 編校「台語電子詞典」(鄭良偉主編, 二萬六千詞) è 時, 所遇着⁶ 問題字, 經過費時考證⁶ 結果。

[台語網之夢]

去監獄教台語

(1)
Loonng hiaN kap bang-lou e hiaN-che:

Goa choe-kin teh khoaN chit-pun chheh kio-cho "Beyond the prison, gathering dreams of freedom". Chit-pun chheh chu-iau si u therapist e kak-tou lai khoaN prison e seng-oah, jian-au khoaN goan e-sai u in cho siaN-khoan e sim-li siong e pang-chou. Ti goa teh khoaN chit-pun chheh e koe-teng tiong, goa hong-hiong siuN-tioh m-chai kam u-lang siuN-tioh e-sai khi ka-gak lai ka Tai-gi-bun. In-ui it-poaN na-si jip-khi ka-gak e long-si working class e peng-iu. In siu-tioh sia-hoe e ap-lek, put-koan si chu-pun-chu-gi, iah-si gi-gian kap chiong-chok e ap-pek sou toa-lai e hio-ko.

In-ui khah bo siu-tioh Tiong-kok kau-iok e se-nau, sou-i in iah-koh u po-liu chioh-che sun-e Tai-oan-oe. Ka-su lan na-si e-sai ka in bo-gi e sia-chok, hou in tui kong koh sia bo-gi tiong kian-lip in e chu-ngou, an-ne kho-leng si chit-e be-bai e kang-teng, lan Tai-gi-bun un-tong e-sai cho e.

Goa chai-iaN it-poaN khi ka-gak lai hong-mng e long-si chong-kau thoan-the, kho-leng ma u therapist, m-ku na-si iong ka Tai-gi-bun hou lang hoe-hok chu-sin goa siong-sin ki-thaN e chong-kau thoan-the kap therapist long be siuN-tioh. It-poaN lang iah-si e7 kong Hoa-gi, iu-ki si therapist si tai-piau some kind of professional, sou-i in keng-ka bo teh kong Tai-gi, Goa tung-tioh khui na-e ti Bikok chhai therapy e lang, long bo beh kap goa kong Tai-gi. Goa choat-tui si siong-sin gi-gian u i e kai-kip seng, ka-su lang na-si e-sai phah-poa chit-e kai-kip seng, tioh-si hou kong bo-gi e lang e-hiau sia ji, peh-oe-ji. An-ne tioh bo lang koh e kong in m-bat ji koh bo chui-chun.

KhoaN chheh tiong e kam-siong, kap tak-ke-hiong, M-chai tak-ke e khoaN-hoat an-choaN? Ka-su na-si kho-heng, m-chai kam e-sai chhiaN lai e Kek-heng-tiong khi ka-gak kek-heng -- ka Tai-gi-bun.

--Phoehun

(2)
Phoehun:

Goa kam-kak Li chit-tiun phoe sia-liu chin u i-su, ma chin hu-hap Gun tui Tai-gi-bun un-tong e khoaN-hoat. Iu-ki him-siong Li e-tang the-chhut chiah-nih u khe-hoat-seng e heng-tong ke-oe.

I Goa ka-hak e keng-giam, In e ti-hui kap chai-cheng bo it-teng su --lang. M-koh, ai soe-hok In hak-sip e tong-ki. Inui Tai-gi-bun u hian kai-toan iah m-si chin u iong-tou, phi-lu kong e-tang thak e chheh kap kian-but chin iu-han. Goa bat ka koe chit kua u hong-sat chian-kho e hiaN-ti, m-koh khai chin-choe si-kan, ka In kong In si khi hou goa-lai cheng-khoan bun-hoa pak-siap, bo bun-ji khoan e siu-hai chia. khoaN In u i kua heng-chhu, tioh hian gia-pit an "a-bu che-chhia e gong", "a-b-chhih-eh-g" an-ne ka In ka, thong-siong In lan ji-bu tioh poe boe seng, chin han-tit u ki-hoe siong te 2 pai. Goa kam-kak In long siuN koe khiau, bo siaN goan-i khai si-kan ti In bo sek-sai e milt-kiaN teng-thau.

Goa chin ng-bang u ki-hoe etang chhoe an-ne e i e tui-siong lai ka, Gun Sin-teh chia u i keng siu-liuN kaN-gak. U i kua sia-thoan u pan-koe lui-su e hok-bu, m-koh si ka In pou-sip kho ko-tiong kap tai-hak. Na tu e tioh u tai-tok i-sek e, beh soe-hok I lai oh peh-oe-ji tioh khah u pa-ak. M-koh tiong-tiam si, Lan Tai-bun e khoaN-keng iah bo kian-choan. Tioh sng kong I theh ng-lai e bun-ji khoan, e-tang khoaN chheh kap su-sia, kau-si chhut sia-hoe I ma si bo hoat-tou iong tioh, bo po-choa, bo chu-sin, chin chio lang e-tang hun-hiong. Tng I chhiong-boan chu-sin beh kap chhin-chiaN gou-chap hun-hiong I e kian-ngou, pat-lang kho-leng ka tong-cho Taigi siu. Goa m-chai-iaN I e lai ka Goa kiau iah boe.

Su-sit siong, Goa ka koe chin choe tai-hak-seng, m-koh In toa-pou-hun long ka Tai-bun tong-cho gi-niu, I chiong siu-hui u ia ho, bo ia ho. Tian-to si I kua bo bun-ji khoan e ke-kai-chan e peng-iu chin jin-chin. I ni cheng ka koe e I kua cho-kang-a lang. In chin tin-sioh In e bun-ji khoan, I ni lai, In put-toan ti Chheng-lian-chiaN hoat-heng e chap-chi teng-bin, iong Lan chit-chun bang-lou teng chit khoaN Tai-bun ti sia In tui cheng-ti e khoaN-hoat, sia In cho-kang e sim-cheng, sia In sek-sai e lang, sia In cho-hiong e san-sui... Ka tai-hak seng kho-leng chi-iau 2 tiam-cheng, Ka In ai 20 tiam-cheng, M-koh Tai-gi-bun un-tong eng-kai kiaN toh chit e hong-

五. 參考資料

1. MITK古今字音對應表 鄭良偉 未發表
2. 台語特別詞二千字用字建議表 鄭良偉 未發表
3. 從國語看台語⁶ 發音 鄭良偉 1987 學生書局
4. 台語與國語字音對照表 鄭良偉 1987 學生書局
5. 普通話閩南方言辭典 廈門大學 1981
6. 辭源大陸版 1988 遠流書局
7. 廈門音新字典 甘為霖 1987 教會公報社

hiong, tioh kann La soukong e, "Goa choat-tui siong-sin gi-gian u i e kai-kip seng."

Loonng

(3)
Loonng kong-liau chin tioh.

Bok-cheng Tai-bun hoat-tian siong toa e khun-lan toh si tai-chiong moe-the boTai-bun chok-phin hoat-piau e khong-kan. Lian Tai-oan bun-hak chap-chi na-si lo-ma-ji su-iong siuN-che ma si bo hoat-piau e khong-kan.

Goa bat chit e che kaN e bok-su, ii-keng sia 200 i-siong Tai-gu san-bun, hoat-piau e khong-kan chin iu-han. Che kaN e lang su-iau sia-hoe e kheng-teng, in sou su-iau e si lang e chap-lap kap e-tang ui-chhi seng-oah e thau-lou.

Chong-kong I ku bok-cheng Tai-gu-bun un-tong ai thut-phoa e toh si ai siu-tioh it-poaN tai-chiong thoan-po moe-the kong-peN e tui-thai. Kan-na kho Tai-bun chap-chi siu-chiong thoan-po e lek-liong chin bo kau. Beh hou siong-giap-seng e tai-chiong thoan-po kong-peN tui-thai Tai-bun, siong-ho e pan-hoat chou si an "gu-gian un-tong" cho-khi. Goa chit pian tng khi Tai-oan u7 kap Lim iong-bin kong I pou I am. Goan u ke-oe choe-kin beh hoat-tiun phoe, chio lang lai cho gu-gian un-tong. Hak-khiam cha-hng sou kong e koan-chhi-tiun keng-soan e tai-chi ma e-sai cho-hoe lai cho.

ChhiaN u tong-kam e lang phah tian-oe hou Lim iong-bin, kou-le i koaN kin ka hit tiuN phoe sia chhut lai, goa u7 tap-eng beh chhut sou-u e iu-kia chui-iong. Goa ma ai kou-le sou-u e Tai-bun thoan-the e mailing list ai kau-oaN, an-ne lan chiah e u7 lek-liong, Tai-bun un-tong ai kho Tai-gu un-tong chiah e7 seng-kong.

Liongng

(4)
Loonng hiaN, Liongng hiaN bang-lou e hiaN-che:

Goa e-sai tiau-kai lin sou kong e lun-tiam. M-ku goa kho-leng m-si oan-choan chia tiam thui-sak Tai-gi-bun un-tong e lip-tiun nia-tuN. Goa siuN goa koh tiam chia sio-khoa cho chit e kai-soeh. Tiam goa sou khoaN e chit pun chieh tiong, kong tioh ki-si chu lan se-han kau thak-chheh kau toa-han, lan long hou lang kau-iok "punishment" tioh-si chit-chiong kai-koat bun-te e hong-hoat. Sou-i, lan se-han e-si hou

lang kong. Khi hak-hau e si, koh hou lau-su kong, bo tiok ki-ko. Toa-han e si, tiok hou hoat-iN "punish". Che cheng-ko e he-thong tiok si teh ka lan kong "punishment" tiok si hia e bo siu kui-ki, cho m-tiok tai-chi e lang eng-kai siu tiok e tui-thai. In-ut an-ne e-sai pang-chou in behave next time. Sou-i lan lai ka khoaN tui gin-a e chhu-hoat kap lan e bun-hoa tiang sou jin-ut tui chhoe-hoan e chhu-hoat si sio-kang e i-su, in e siuN-hoat si peng-heng e. Lan koh tiaN-tiaN siang-sin li na-si cho lu che m-tiok, li tiok ai u lu-che chhu-hoat. Chhin-chhiuN "spanking", ka-gak si siat-ke lai phah-phoa lan lang e "will". Che si goa kam-kak lan e-sai kek-beng lan e sia-hoe e chit e koan-tiam.

Leng-goa chit phai e therapy ma chioik phoe-phoanN sia-hoe-e. Ki-sit lan lang si kap cheng-ko e sia-kho liam e chue e. Li bo kho-leng e-sai ka-ki koe ka-ki e seng-oah. U-i-siaN-mih chia e lang e khi hoan-choe. It-poanN long si seng-oah siang m-si chioik su-si. Ti Bi-kok, Kan-na-ta, Australia kap New Zealand, hoan-choe-lut siang koan5 e long si people with color, bo tiok si goan-chu-bin. Goa siang-sin tiam Tai-oan it-teng ma si long e kha-chan e peng-iu. Chia e lang m-si goan-chu-bin tiok si kong Tai-gi e pun-seng siang-liang e Tai-oan lang. Ka in Tai-gi-bun put-chi si beh cho Tai-gi-bun un-tong, ia-si beh hou in jin-tong bo-gi, lan e bun-hoa, jian-au hoe-hok chu-chun-sim. Chit pun chheh lai-te kong tiok Ka-na-tai e goan-chu-bin choe-hoan jin-tong in e bun-hoa chiam-chiam tui in ka-ki u sin-sim, hoan-choe-lut kiak-ko kiam-chio.

M-taN si an-ne, u leng-goa chit e Puerto Rican kong i pun-te kam-kak Bikok tak-hang long ho, sou-i i to long kong Eng-gi, bo kong Sepanga gi. Kiak-ko i long khoaN bo in a-ma kap a-kong sia e phoe. I au-lai lau-kai in e lek-su lian-au, chhai-iaN in Puerto Rico u lang cho tok-lip un-tong 25 tang. Koh lau-kai khah-che in e bun-hoa lau-au, tui in e bun-hoa khai-si u chioik kiong e jin-tong-kam. Jian-au tiok khi oh kong kap sia Spanish. I chin kam-kak ki-sit e-sai jin-tong, kong koh sia i e bogi chioik ho-e. I si chit e ka-gak e hoan-lang. Goa teh siuN, Loongng hiaN kong, ti ka-gak sit-heng ka tai-gi-bun u khun-lam, m-chai lan chia e Tai-oan pengu kam chhai-iaN Tai-oan lang e lek-su, hou in kam-kak tui ka-ki u lian-kai, tiok e jin-tong lan e gi-gian, tiok e siuN beh oh sia tai-gi-bun lu-ki si, in long i-keng e hiau kong liok, eng-kai si khah beh hiah-nih khun-lan chiah tiok. An-ne in tui lan bun-hoa e jin-tong lu-lai tiok e lu-chhim. Tui ka-ki e sin-sim ma e cheng-ka. Put-tan lan cho tiok tai-gi-bun un-tong, ma pang-chou in hoe-hok ko-jin e chu-sin. I-siong, chhiuN chham-kho!

--Phoe-hun

(5)

Phoe-hun:

Li chia e kian-kai sit-chai chin tiok. Bi-kok Tai-pou-hun e kaN-gak long chheng cho si "corection center" su-sit si "keh-li" e seng-hun khah-toa. Che si sia-hoe-siong toa pou-hun lang tui choe-hoan e thai-tou-- in-ut in u giu-hiam, i kai ho ka koanN khi-lai, mai koh lai gui-hai goa toh ho. Goa bat kui pian khi Bi-kok e kaN-gak tham-kaN. Tai-pou bun e hoan-lang si

Latino kap ou-lang, keng-chhat toa pou-hun si peh lang.

Tai-oan e cheng-heng goa m-chai-iaN. M-koh goa bat khoaN koe "Sun-oat" (koe khi Tai-oan i e tian-si beng-seng, chit-ma teh cho Ki-tok-kau e tian-si thoan-to) sou che-cho e "thoan-sin". Choe-kin i te si teh kong i e goan-chu-bin ti KTV hou lang thai-si. Au-lai chit-ut goan-chu-bin e toa-chi sia-bian hit e choe-hoan pi phoa si-heng e choe-hoan Thng beng-hiong e kou-su. Tong-su chia long si sip-koan kong tai-gu(holo kap lou-khai), m-koh in-ut Sun-oat behiau kong Tai-oan-oe sou-i lok-iaN-toa long pian-cho iong Pak-iaN-oe hoat-im.

Leng-goa Sun-oat ma u phah koe i te i e ki-lu chiaN-cho ki-tok-tou e kou-su. Teh hong e si, pun-lai hit e 17 hoe tou hou lang beh kha cho ki-lu e hu-jin-long iong Tai-oan kok-gu kong, au-lai kong kau i e sin-se chin kek-tong e pou-hun, in-ut bo hoat-tou iong Tai-oan kok-gu piau-tat toh pian-cho iong Tai-gu kong.

Che kho-leng ke-kiam hoan-eng Tai-oan e hian-sit, kong Tai-gu e lang keng-che sia-hoe tiau-kaN pi kong Pak-iaN-oe e lang khah bai. Goa bai ti TBTS te 36 ki

in-iong Ng soan-hoa e thong-ke sou-i lai soat-beng chit e hian-siong, Kok-bin tong

e bun-hoa phah-chhiu u sui-si sia i phin bun-chiuN ti "Tok-ka po-to" (I hun poan cheng-ti pheng-lun, tan-si tai-pou-hun e kong-kong si kap sek-cheng iu-koan e chap-chi, thiaN kong chu-pan jin e ou-tou e poe-keng), lai phoe-phoanN goa e lun-tiam.

Gu-gian pi ap-pek, keng-che kap cheng-ti sim-chi bun-hoa e hoat-tian it-teng si kha ti chin put-li e te-ut. Chin kho-sioh e si, lan it-khoN lang e su-kho bou-sek chin-chuo iong "chok-kun" "sia-hoe" e koan-tiam lai teh koat-teng tai-chi. Ti chu-pun chu-gi e the-che lai-bin lai pi-pek ma sip-koan iong "koh-jin" e li-hai koan-hai lai teh phoan-toan tai-chi e ho2-bai2.

Ti "kek-beng" un-tong, iah si sia-hoe kai-cho e si, lan beh iong saN-mih hong-hoat? Si ai seng-jin jin-seng e loan-jio, ah si ai kian-chhi "li-siong" e keng-kai? Goa siuN che si sou-u Kek-beng" seng e thoan-the long ai khi bin-lim e bun-te, ma si san-seng lou-soanN hun-liat e i hang tiang-iau e goan-in. Li sou-kong e "punishment" e li-lun, si m-si kong ka gin-a m-thang siuN-koe

thau iong chhu-hoat, ah iong khah che kou-le e? Che Bi-kok sia-hoe kap Tai-oan sia-hoe chha chin-che, Bi-kok si kou-le koe-thau chhu-hoat, Tai-oan si chhu-hoat koe-thau ti kou-le.

Choe-kin goa u thak tiok i koa bun-chiuN, hoat-kak kin-lai sim-li-hak li-lun-si-tiok seng-li-hak hong-bin e eng-hiong chin toa. Koe-khi sim-li ti-tiau e hong-sek kho-leng chin che e-tang iong iok-but lai ti-lian khah u hau-ko. Leng-goa tui jin-keh e heng-seng, sim-chi sexual orientation, kap i-thoan chin u7 koan-be. Siang-sin chia e pian-hoa e7 eng-hiong tiok ki-tha e sia-hoe kang-kho.

Kong chiah che m-chai kap li teh tho-lun--e u7 tui-tang bo5?

Liongng

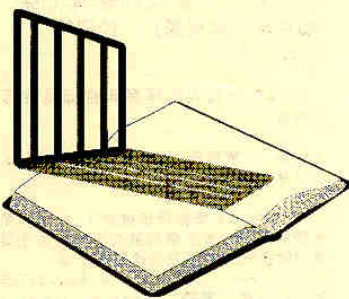
(6)

Tak-ke ho:

Choe-kin tak-ke teh tho-lun kaN-gak ka Tai-gi e tai-chi, hou Goa siuN tiok chit chhut in-siong chin chhim e tian-iaN "Malcom X" e chu-toan. Ti jip-khi kaN-gak i-cheng, i chi-si i e bu-ok-put-cho e siau-lian-lang. Ti kaN-gak tiang, In-ut sin-giong Islan kau, chiap-siu ou-lang un-tong e te-le, hui-hok i ou-lang e chu-sin, chiaN cho chin chhut-sek e kek-beng-ka. I tiaN-tiaN in Seng-keng chhong-se-ki kong In ou-lang liu-bong kau Bi-kok 400 ni, li-khui kou-hiong, hou lang chau-that. Koh kong Apekkan sin e kisit si Islan kau. I u kong i tho ou-lang e lek-su sin-oe, kong kin-a-jit si ou-lang beh kian-kok e si-chun kau loh. I kong ou lang m-chai-iaN ka-ki e lek-su, lian mia tiok si peh lang chhin-chhai ka In ho e, sou-i In hit koa muslim tiok siN "X", "51X", "Y", tengteng. Goa chin phoe-hok in chit tiam, tiok ka Goa e mia long sia cho "Loonng X" lai pian-si Goa sui-jan ma i-keng boe ki-tit chou-sian e lek-su, m-koh Goa m-si siaN-mih "Ng-te" e kiaN-sun iah si sia-mih "Hanjin".

I e lang ti kaN-gak lai to, keng-jian u hoat-tou cho chiah nih toa e choan-pian. An i e the-che ha bo-ti e sui-hai kha, pian cho i e kiak-chhut e un-tong chia. In oa-hu ti chong-kau e-te, koh kian-lip i tho choan sin e ke-tat-koan kap lek-su koan. Goa siuN chit hong-bin, lan si khah khiam-khoat e, piN-piN ah khi kaN-gak ka lang nihkiaN, bo it-teng e-tang u chin ho e hauko.

Loonng



(7)

Loonng X pengan,

KhoaN tiok li ka gun po-to Malcom X e kam-siong hou goan tit-tiok chia toa e kou-le.

Goa siuN Malcom X ti Bi-kok Ou-lang kian-kok su e te-ut, it-teng pi Martin Luther King Jr. khah kong. King si iong hui-bu-lek i-kip Ki-tok-kau choe ki-chhou, sou-i siu peh-lang kheng-teng, chiong i e siN-jit teng choe kok-ka ki-liam jit. Tan-si Malcom X e eng-hiong, ti kin-na-jit e Bi-kok e ke-thau-hang-boe chin chheng-chho chiu khoaN e chhut-lai. In-ut i e eng-hiong, Hoe-kau-toa (Muslim) ti ou-lang e jin-khau tiang cheng-ka chin choe. Ou-lang e

tok-lip kok-ka-i-sek ia in-úi lai kian-lip. Ki-sit ou-lang u kin-na-jit chit e te-úi, Malcom X e kong-lo pi sim-muh lang long khah toa. U chit-jit ou-lang na e-cang kian-lip chit e tok-lip-kok-ka ti Pak-bi-chiu, in e kok-hu si Malcom X. Tan-si ti it-poaN e Bi-kok kau-iok kai, Malcom X si chit e taboo.

I kong Abraham sou-sin e ia si Allah. Che-si bo m-tioh. In-úi put-koan Hoe-kau, Kitokkau, Iuthakau, long kiong-jim Abraham e ki-su.

Goa siuN li kong chit ku oe chin u to-li "Lan mui chit e lang long tuih nui the-che ha e siu-hai-chia chiaN choe chit e ki-at-chhut e un-tong chia".

Lan na si oa-hu ti chong-kau e e-bin, bok-tek si be tui chit e chong-kau e to-li, lai tui-chhoe, kian-lip chit e choan-sin e ke-tar-koan kap lek-su-koan. Na bo, chit e chong-kau chiu oan-choan bo i-gi. Go a si-siong iong chit-chiong e gan-kong lai lau-kai, lai hoan-seng goa ka-ki e Ki-tok-kau.

Goa e miaN ma ro-si Tiong-kok-lang ka goa ho e Borshow chen -- si goa ka-ki e Tan Pheksiu. Na-bo u chit-jit goa siuN ma tuih kai choe chit e sim-mi "X" chia tuih!

Tosia Loonng li chin chhim-jip e phoe-sin.

Pengan.

-Tan Pheksiu boku, keng siong - New York

向望東海會當以你感覺光榮 (願東海以你為榮) -- 校訓的 另類思考

--1997年東海大學畢業典禮師長贈言
林清祥

王校長、吳董事長、各位貴賓、各位家長、各位畢業同學：

身為東海大學教授會會長，小弟真榮幸會當行禮代表全體教師向全體畢業生講幾句勉勵的話。首先我欲及逐家講：

Kiong-hi. (國語話)！Kiong-hi. (客家話)！恭禧 (華語)！Kong-si (Tayal)！Congratulations (英語)！Omeleto gozaimasu. (日語)！Felicitation (法語)！Gratulieren. (德語)！

35年前我及各位同學全款，咱是坐佇下面等候得著學位，真見笑到這呢久啊，彼時陣所聽著台仔頂講的話我驚膽未記得。我希望今仔日所講的話未挂著全款的命運。

我欲講的題目是校訓的另類思考。恁若事先有著著典範的程序單，知影這個題目，大多數的人心內無一定會按呢想：舊物時代呢，猶欲講這款老醞醞的東東，一層仔嘛無新鮮，不驚人愛美？請恁逐家小可忍耐一下，我講的及恁所料想的，可能無淺薄仔無行。

今仔日恁欲行出東海的大門，開始進入社會，因為恁是東海教育的產品，以後不

管什物場合，未會挂著一個問題：東海的教育有甚物特色？

以我的了解，照講咱東海的教育應該有的特色就是每一個畢業生應要有按照四十二年以前1955年創校的時陣，創校的先賢所建立的校訓--求真篤信及力行的精神。這三個理想，用英語寫出來是Truth, Faith & Deeds。真道德，咱我轉來母校教學的十八年歲月中間，這種校訓的精神教育並無受著主持校務者的重視，即講，恁逐家越顧著恁的正旁及倒旁，窗仔中間的柱仔頂頂有點一寡字：倒旁是求真篤信及力行，正旁是榮譽、愛國、完美及活躍。我相信恁逐家嘛感覺驚驚煞煞，不知到底甚物才是咱東海的校訓咧？學校宗旨無欲重視，敝倒用有孔無樑的來取代是對先賢的一種無上的不敬。十幾年來學校內底大大細細視而不見，嘛算是奇蹟一項。

其實，這三項宗旨的第一項求真，對我來講，簡單不過。我講的不是傳統的認真讀書追求真理耳耳，咱應知如知識無處，作大學校園，自由、開放、理性、包容是起碼的學術環境，畢竟東海大哥哥時代已經過去，咱未便提及學生講這是恁愛讀的，彼是恁 bē 使讀的，講是為着 in好，驚入受著洗腦。所以若準有人講教育的目的是 making ideas safe for students, 咱愛分雙手反對，咱應該做的是 educating students so they are safe for ideas. 咱愛咱的學生會當分別是非，甚至百毒不侵，有免疫力，上不幸的是，伊假若是一支溫室的花蕊耳耳，未堪得何風吹雨打，咱看最近認講台灣的教科書所引起的戴帽子不幸事件，就會當了解咱欲行的路猶就遠。我希望恁逐家今仔日行出校門以後嘛有這個認識，不時學習按怎判斷，凡事不通預設立場，按呢心胸才會開闊，好做代誌。

第二項是篤信，咱咱這間基督教大學，未免有人會連想，恁是不是愛信教咧？信主得永生，若像是一句成語。真佳哉，東海是一間宗教信仰完全自由的大學，我不是基督徒，對一句話有我家己的解說，我講：篤信就是愛相信人性本善，人及人一決定愛互相幫幫，這個社會雖然亂紛紛，不過咱嘛有看者：人間處處有芳草，人間處處有溫暖。為著幫助遭受不幸，千千萬萬的人長期活活付出，付出愛心，付出關懷。咱上驚的是，人若成功了，變作真滿足，一副低高自賞的氣口，親像一切是伊應該得著的，什 麼英語內面用 complacent 來講這款的，人雖然有幾，但是人看未起。我希望恁逐家將來無論什物行業成功，不通未記得愛畫一層仔社會責任。

上尾仔來講力行，勞作教育是東海上受注目的特色，訓練咱的學生愛有隨時動手的能力，但是我的說法有闕進一步，咱知影世界上無有一個萬能的政府，咱若想活佇一個家己合意的環境，想請納稅了後政府就會做甲你真滿意，可能性無幾。我建議恁將來多多參與社會上的公共事務，因為你若無欲參與，啥人欲？會記得39年前我高中的英文老師齊和媛老師開講過一句話 Discontent breeds progress. 意思是講不滿是進步的原動力。這句話真淺，嘛真好了解，咱想看覓，人若對社會上的一切代誌無一點仔不滿，社會哪有

可能會進步咧？但是真濟人聽著不滿兩字腳手就會掣，若像洪水猛獸，因為仔白色恐怖時代老師敢對學生講這款顛覆性的話句愛有真大的膽識及勇氣，單對現狀不滿我認爲有可能淪為情緒發洩，這不但無夠，更加會乎人誤會。所以我進一步希望咱愛攞有 care, passion, courage, kap perseverance. 換一句話就是講：表達不滿了後，橫落去愛關有實際行動，以熱情及勇氣實現恁的關懷，挂著困難嘛愛堅持，親像佇人權、環保、殘障福利的長期無受重視的議題應有需要恁逐家共同關心，恁逐家來得著起碼的食穿了後，行出家庭，進入公民社會，為著一點點社會公義付出恁的時間精神及金錢。

若這三點恁真做會到，就表示東海的教育是一流的，有法度及人比並，嘛作任何的工作環境內底受著肯定，按呢東海一定會當以恁感覺驕傲，恁嘛會當以身為東海校友感覺驕傲。恁今仔日聽著我講這的話了後，發見東海予恁的教育無法度達到這款的標準，今仔日願欲行出東海的大門，已經未壯壯母校計轉來，為著避免予恁後輩的學弟妹受著全款的命運，對今仔日開始請恁以校友的立場來關心母校的一切，好否？

多謝。感謝。謝謝。Anchuse. Thanks a lot. Aligatogozaimasu. Merci. Grazie. Gracias. Tanke schoen. Kamsamilla.

最後 祝各位身體健康 萬事如意 (6/15/97) -

語言，語言，語言

莊佩芬

語言 è 死亡是一 è 世界現象，現主時世界大約聞有六千種左右 è 語言，m-kú 有一半以上已經癱瘓死亡。語言學家估計每兩禮拜著有一個語言消失。Michael Krauss 一個研究瀕臨死亡語言 è 專家 ti 1992年估計：tiam 二十一世紀尾，世界90% è 語言 è 死亡，這個宣告就等於是宣佈世界上 è 語言有真濟癱瘓著絕症。

撇開殖民時代 è 歷史，咱會使看者語言是àn - chóa 幫幫殖民者 è 帝國主義目的。當Columbus登入新大陸 è 時，Bishop è Avila kú 女王 Isabella 講：「語言是一 è 上實 è 帝國工具。」其實語言互人當作殖民 è 工具並無隨十六、十七世紀殖民時代來結束，就二十世紀來講，政治殖民經常伴著語言 è 壓迫。台灣，咱 è 故鄉著是二十世紀中，因為無全政權 è 統治，前前後後100多，受著兩種語言政策 è 壓迫，現主時 è 台灣話嘛已經 ti 求生存 è 階段。甚至有專原住民 è 語言已經癱瘓 bch 死亡。

語言是交通 è 工具。m - tā 按呢，語言所帶來 è 聞有 è 感情成分。這個感情成分 ma7連續著種族kap 個人 è 認同。人類 bē 使無用語言溝通，m - kú 語言使用已經m 單是teh分享想法耳定。使

食老按呢想

陳雷

(1)
今 a 日個大輿, hit 個樹頭 a, 又 koh 來 ah。一 chōa 路 hiah-nih hōg, 按屏東來, 講好聽是來看我, 事實是 beh 來看土地, 伊 kap 個攔門空好勢 ah, chit-má 是全黨。

人講食老才來老 phāi 命, 上界算 bé 和, 實在有影。che 我 chit-má 家已 kā 經驗, tak 項攔影 ah。少年 hit 時, 一日拼一擔仔, 挑 a 講, 骨頭 thēi khah-nih leh, koh 艱苦幾多, gūn-a 大漢, 咱 tō 出頭天。Hit 時, 大家應是這就想法。Ta chit-má, 你 ká 看, 勝 a kap 大頭 a 生理作 hiah 大, 錢 thāi hiah chē, 輝 a 食頭路, 無 hiah 好空是有影, mā 是會過得。珠 a 嫁了上, 翁 a 某攤 teach 教冊教補習, 若伊講 ē: "外好空 leh。" 個像定定轉來, 講是來看我, 事實是來看錢相土地! 珠 a 上界厲害, tak 日來。

珠 a 咱上怨嘆, 細漢時外乖 leh, 想 bé 到, 嫁了隨妻去。查某 kia 嫁出別人 ē, bé 全心 lah, 這點挑 a 猶 gōng-gōng mī 知。Hit 時, 嫁放咱攔有照起工, 手只大細腳七八腳, 個老母講: "查某 kia! 一個 nīān-ā, beh 嫁 tō 嫁好! 連 hit kōa 真珠 mā pak hō 伊。" 嫁真珠, kah 真珠。"歡喜 tō 好。" 真珠披鍊 mā 是挑 a hit tong 時入門來 ah ē, che 無講你 mī 知。

輝 a 細漢上 kāu 頭路, 不時流 hō-ang-a 膏, 講是中耳炎, 慢性 ē。咱一日 thao 30 khō, 個老母 chhōa 伊去醫生檢開 40, 無法度, 嘴齒筋咬 leh, 借錢看醫生, 尾 a mā 到伊讀到大學畢業。個大輿 a, tō 是來看土地 hit ē 樹頭 a, 講輝 a 讀 mī tōiōh 科, 出來食一個死頭路 a, 無個阿兄 hiah 好, 我看也是有影。

珠 a hit 枝嘴上 ũ, 入門 tō 一句 "阿 tia", 二句 "阿 tia", 大大聲叫 hō 厝邊聽。"阿 tia, che 義明 ē 雞卵糕你上愛, 專工賣轉來 hō 你食。"。我 kā 看, 珠 a 胭脂 lū 來抹 lū 厚 (kāu), he 盒 (ap-a) 寫是義明餅店無 mī tōiōh, 雞卵糕 mī 是義明 ē, che 咱食 chiah chē 多 ah, 那會吃 mī 知? 我攤 tē 話恬無 kā 應, 無 hit 個心假有心, 咱心肝內知影 tō 好。

Tak 項話 tō 講會出嘴, "阿 tia, 你有 kah 好無?", "阿 tia, 你有作運動無?", 伊 tō 是明知影響咱手無好勢, 刁狡按呢問, 我攔 mī 愛 kā 應。入門 tō kap 個老母 bih 壯腳, 烏鼠 a chhi-bu-chhi-bhin, 講 bé soah, 驚我聽著。Nā 著 bih, kah bih 我 mī 有聽著, 一句一句 tī 耳邊清清楚楚, 見講 tō 是錢: "阿 tia hia ē 錢 chhōe 有無?"

佳哉 he 錢咱分幾若位 khō, 我 mī 是 gōng 人。他真龜, 厝內見若 khō 現金, 隔轉工 tō 無去, ah mī tō 是欠二萬, 欠三萬, 誠 (chia) 厲害 neh,

連藏 tī 便所 mā 抄抄 (chhiu) 去。問個, 無人 beh 認。"你家已 khōg kah bé 記得!" 顛倒賴我, 當我作 gong 人, 我 soah mī 知。

挑 a 錢錢叫, 不時伸一枝手長長, 叫我: "現金 thēi 出來! 你 hiah ē 現金交 hō 個去 khōg 銀行, kah bé phang 去。" 天壽, 你敢想會到, 伊 kap 個一黨, chit-má 連家已 ē 某 tō 好你 bé 信用得。

結局我 ká 想, 我吃老 ah, 個愛我 ē 錢, 無愛我 ē 人, 挑 a 不時 kā 我亂講: "你 mā 查, 放 hō 個 gin-a 去發落 (hoat-tōh) tō 好。" 我 soah mī 知, tak 項 mī chhap, 錢放 hō 個上界好, 個自起頭 tō 是這個拍算。

所以我 ká 看, 咱吃老別物無要緊, tō 是錢上要緊。你想, 勝 a, 大頭 a 按台北來, 輝 a 無 ngā 按高雄來, 珠 a 無代無誌 tak 日來, 是來 chhōng 啥? ... Ta chit-má 連土地 mā beh 賣, 一人一句, 話套好好, 講 khōg 土地算 bé 和。大頭 a 不時 teh jio 錢, 我看是有 teh poh 股票, mī 敢講。Che 土地咱絕對無賣, 印 a 我 mī kā mī, 看個 beh 按怎?

舊 loh, chōa 按呢 mī 放我 soah, 叫人來厝裡監視, 講有人愛錢愛 kah 這款 A 你放 bat 看過?! Hit 個查甫人, 褲帶 hā 大板 ē, 一看 tō 知, mī 是好人, 假無意坐 hia 看報紙, 掛局目鏡是 beh 按怎看? 我工 ká 伊 chūn, 伊 tō 去便所 bih, 問挑 a: "He 是啥人?" 挑 a tō 無看: "那有啥人?" 明明坐 tī 牌 (phōng) 椅 teh pok 黨, 挑 a 講無人, 罵我: "你 mī 通烏白想!" 我 tō mī 是青眼 ē 講, 當我作老番無路用。

Chit-má soah lū 來 lū 錢, 咱時入來我 ē 房間, 佳哉咱輕鬆, 半眼聽著聲響起來, bih tī thang-suh 內面 teh 講話, 有無線電 teh 聯絡。挑 a tō 無聽知, 一直問, 搖擺 kā 伊問, 應講: "烏鼠 teh jiāu。" 若像 teh 騙三歲 gin-a leh。

不時一枝手插 tī 褲袋 a 內底, mī 是有 chah 短 (tē) 槍 tō 是短刀 a, 烏道 ē 兄弟, 一看 tō 知。Che 真簡單, 大頭 a 作生理, kap 個有往來, beh 叫來 kā 我 hō 驚 hō 死, 恐嚇我, 叫我 mī 印 a。挑 a kap 珠 a 作好人, tē mī 知。

印 a 我絕對無 mī, 個 beh 來 kā 我掠去, he 烏道 ē chit-má 是 tak 項攔作 so 出來。M 通 koh 再 chhiān 還, 我有一個拍算, 透早挑 a 去市 a, 伊 bih tī 便所等我, 我工工藥屎 mī 去放, 印 a 發 leh tō 出來, tū 好後壁一隻 thah-khu-hsi, 好心 kā 運 chiah 拜託, 趕緊 kā 我載去派出所。

(2)
挑 a 一直問, "龍 a 走去 tō?"。我那會知? 可憐害伊一早起 khok khok-chōng, 龍 a 又 koh 走出去 ah, 佳哉讓出所有熟悉, liān-mih khā 電話來, 講龍 a 家已一個去 tī hia, 實在, che 龍 a hō, 食老好命 mī 知惜, 頭殼內 mī 知 teh 想啥?! 咱厝邊作 chiah 久 ah,

tak 項上清楚, 你看, hit 二個大漢 ē, 作生理無 ng, mā 是一禮拜 tō 轉來一欄, 我問勝 a: "你古台北按呢一 chōa 來回, 那有 hia ē 時間?" 伊講: "無時間 mā tōiōh chhōe 時間。" 續 leh 講: "老 bé 一個 nīān-ā。" 有 hit 個心 lah。Hit 個查某 kia 真珠 a, tōa 靠近, tī 市內, tak 日來。僥倖 oh, mī 知按怎, 個來, 龍 a tō 無歡喜, 受氣 mī 講話, che 你敢想有 hab? Hit 個細漢 ē tī 高雄食頭路, 若轉來 tō 請假幾工 a, kap 老母門顧。挑 a 講, 龍 a 有時屎尿 bé 好勢, 家已一個顧無法得, 我 bat kā 挑 a 講: "那 mī 請人 kah 簡單!" 伊講龍 a bé 價勢, ia hiah ē gin-a mā bé 放心, ah loh, 我看 hit ē 挑 a, 一個老延性命命, tō 是伊家已 teh mī 心 lah。

Che 久長病 bé 好 bé bāi, 按呢拖落去, mī 知會 tūng 擋外久, 我看龍 a 身軀勇 khak-khāk, 手背外有力 leh, 講一頓大碗 ē 食一碗, 會食 tō 有想頭。Tō 是 kan-nā hit 粒頭殼, 醫生講 phāi 去 ah, 號做老人 gōng 呆症, che 我看是加減 a 講 ē, chit-má ē 社會, 老人 lū 來 lū 輕價值, 少年 ē 若看無 kā 意, tō 講咱 gōng 呆症, 食老 tō 這個症頭, chit-má 上界時行, 古早阮 ē 嬌婆姑婆, tak 個食 kah 七七八八, 老 khok khok ah, mā mī bat 題講 tō 一個有這 tō 老人 gōng 呆去 ē 症頭。

我看龍 a mī 是 gōng, mā mī 是呆。khah 花 a sut a 是有影, 食老加減大家癡會 lah。挑 a 講, 目圓輪, 記他有 phāi 去, 不時厝內 khōng 現金, chia 藏 hia 藏, 隨 tō bé 記得, chhōe 無 tō 賴人 kā 伊偷 thēi 去, 珠 a kā 個老母講, māk 伊花, 現金算賠伊, mā 是 bé 直, liān-mih 花二萬, liān-mih 花五萬, 一時又 koh 藏無去。

龍 a phāi 性地, che 咱 cheng 古早 tō 知影。挑 a 講, 受氣 tō 食藥, 按呢 teh phāi 賴。He mā 我看是 bōng 食, 有食人 kah 安定, 總是 bé 斷根。這 chām teh phō (lō) 氣 hia ē 土地, mī 食藥 a, mī 講話, 氣 kah 若一 khō 藥頭 a, 家已一個七想八想, mī 知通想著啥, soah 雄雄又 koh 走出去 ah。

事實上, 龍 a tō 是曉作人, 何必苦? 咱 tak 項放 hō 清, 放 hō 好, 代誌 mī 查, 少年 a 去發落 tō 好, 這點伊看 bé 開, 咱食老, 錢無要緊, 人 kap 家庭上要緊, 恁看, 親像我阿曾 kap 挑 a 是個平頭, 親咱 ē 歲八十出頭 ah, 四個後生有若無 leh, hai, 自個老 pé chun 年過身了, 無一個 bat 轉來過。Ah mī 是講 tōa 外 hāg neh, 龍 a tī 市內 chia, 僥倖, tō 是 hō 錢 ē 錢舞舞害害去! 個老 pé 去 ē 時, 留 hia ē 財產, mī 是講少, 大家分家伙分 kah 冤家, 差一 sut a tō 相拍, chit-má 是第四個若冤仇人, 無往無來, soah 連老母 mā 算在來, 你 ká 想, ta 分 hia ē 財產有啥意思? 佳哉, 咱 chiah 好聊好手, 家已會來會食, beh 若像龍 a 這款, ... 講實在 ē, 我看派出所 khā tō 通電話, 無無人 beh 來認 leh。

食老心苦病是癩會，若有人來 kā 咱看一吓，探一吓頭，問一聲燒問一聲冷，比哈貨攏 koh khah 好 lah！我 hia ē 孫成十個，過年時 a，咱紅包包好好等，mā 無一個來，hō 咱 tī chia khok khok 想。……實在 ē，人講作人作人，錢是 khah 輕，情是 khah 重，我不時 teh kā 桃 a 講：“恁龍 a 上好命！”桃 a 開始 teh 流目屎，伊 mā 是知影，誰 a 食老這點 kap 我比，有 khah 好無 khah bái，這款份勢 (pân-sé) ē biàn 得 ah，是伊家 ē 知影 niā niā。

(3) 天壽，咱 nài ah，hit 個刑事 kap 個全一黨，攏門空好勢 ah。我印 a thēh hō 伊看，伊大聲罵：“阿伯，你又 koh 家已一個走來 chia！”死 loh，正經案件 mā kā 咱辦，直直 khā 電話，珠 a 隨 tō 到，早 tō 聯絡好 ah，珠 a 假仙：“阿 tia，你 nài 家已走來 tī chia？”我 mā kā 應，伊心內知影，ngē kā 我拖轉來，一入門，桃 a tō teh hāu，又 koh 問：“你 nài 家已一個 thōng 赤腳走出去？”個全黨 ē 攏講全款話。隨 tō thēh 藥 a 叫我食，吃藥 a 我 nāi beh kā 食？食落去 tū 好包死 ē lah！也 (ah) 無破病，食哈物業 a？tō mā 是 gōng ē 講。

勝 a、輝 a 攏來 ah，大頭 a mā 來 ah，見面 phāi 死死，一人一句，像 teh 罵 gin a：“你 m̄ 通家已一個出去！”khah 講 mā 是全一話，Ta' chit ná koh khah 慘 loh，不時 tōe tiāu-tiāu，kā 我關 tī 厝內，m̄ hō 我踏出門一腳步。去到 tō tōe 到 tō，進去便所 mā 顧 tiāu-tiāu，揀我準作一級犯人款待。Chang 暗，tō 是 chāng 暗第一攏，個龜腳 sō 出來，現出真面目。珠 a kap 桃 a 又 koh teh 講話，lū 來 lū 好聽，m̄ 驚我聽著：“……一定 趕緊處理……”今日仔又 koh 講：“……tō 緊 lū 仔……”Chit-mā……chit-mā 我 ē 印仔已經無去 ah，時間差不多 ah，我 mā 是 知 ah，早慢會 hō 個 kō 我處理掉去，……我……我……救命 oh！救命！

(4)

到 ta' 已經一禮拜 ah，龍 a 無轉來，派出所猶未 有電話來，天壽，一大堆 eng 人講 ng 話：“老歲 a 家已一個 thōng 赤腳出去，chia chē 工無轉來，包是出代誌 ah lah！”害桃 a、珠 a 一直 hāu……實在 ē，龍 a mā 是 gōng，tō 是作人急性子，成害，咱 m̄ 知影伊頭殼內是 teh 想啥？！

(語言、語言、語言~對 P.14 繼續來)

用語言 ē 重要性 mā 包括語言使用 ē 選擇因為伊包括感情 ē 成分。這 ē 感情成分確定是個人對伊 ē 語言所產生 ē 文化認同。Dirk (1995) 講：“Estonia ē 人對個 ē 語言有足大 ē 奉獻想法，個感覺個 ē 語言是個上主要 ē 個人認同部份。”另外美國 ē 原住民 Sarah Whitecalf 用伊 ē 母語寫一本冊，hō 人翻譯作英文，冊名叫做“The Cree language is or identity: The la ronge lecture of Sarah Whitecalf.”個 ē 族語 Cree 是個 ē 認同，著是代表個 ē 身份，我想 Sarah Whitecalf 若是用台灣話講可能 ē 講：“Cree 語就是阮，阮著是 Cree 語。”Sarah Whitecalf 閣足 hiāu-pai 伊 bē 曉講英語。伊講 bē 曉講英語 hō 伊成作一個正港 Cree 族 ē 人。Tiam 還我想 beh 請問咱 e5 兄弟姊妹，咱 ē 母語敢是恁 ē 認同，敢著是代表恁？華語卡輪若是講 kah 足轉敢 ē 足 hiāu-pai？

兄濟人類學家儘有講過：tī 講話 ē 過程中著是 teh 區分社會 kap 種族 ē 身份。比如講 tī 印度 ē Vaupeu 這 ē 所在，個人所講 ē 話著是個社會階層、種族抑是地區背景、經濟流通種種 ē 指標。閣有人類學家講個人 tī 外在對語言 ē 親密關係著是伊社會認同 ē 成分。著是 tiam 公眾場所講 ē 語言著是個人 ē 社會認同。Tī Vaupeu ē 印度人，個 tiam 公眾場所一定是講個 ē 母語，因為講個 ē 母語著是 teh ka7 人講個是哈人。m̄ 知咱台灣人 tī 公眾場所攏講哈話，咱敢有 teh 講咱 ē 母語？ka7 人講咱是台灣人？抑是 tng 著中國人著對個講華語，tng7 著華人 mā 對

個講華語，tng 著咱台灣人閣是講華語？從來 m̄ bat8 用台灣話 kā 人講：“我講台灣話，我是台灣人。”

你所講 ē 語言 kap 語言所帶來 ē 團體歸屬感有真密切 ē 關係。迤 ē 團體中 ē 語言區分經驗是正面性 ē，不但會使 hō 個人 tī 個 ē 團體中有身份而且閣會使提供個人一個正面 ē 社會認同，按呢 ē 認同若是擴大層面來看，著是對這使用這 ē 語言 ē 國家 ē 認同。比如講我講台灣話，愛講台灣話 tng 著中國人 mā 無愛 kap 個講中國話。我感覺 kap 台灣人這 ē 團體有親密 ē 關係，我 ē beh 認同台灣文化愛台灣這 ē 國家，相對 ē，我著 bē 去感覺 kap 中國人、中國文化有啥 tī 代、更 ka bē 去愛中國、別人 ē 國家。

Pairedglighl 是一的社會語言學家。伊講：“現主時無人會使無去講著語言，卡輪伊若是 beh 去講著權能。”這陣 ē 台灣、政治界講華語，校園喊操是華語世界，知識分子無 beh 講台語。連社會運動者 mā teh 用華語推 sak 運動。Beh 聽著台語抑是原住民 ē 母語著愛去庄腳抑是深山林內原住民 ē 部落 chia 聽會著。其他會使聽著台灣話 ē 所在著愛 tiam3 工人中，抑是民間中卡純 ē 台灣人，著是一般所認為 ē 下腳層 ē 台灣人中間 chia 聽有。我講卡純 ē 台灣人是因為個卡無受著中國教育 ē 毒，講 ē 台灣話 mā 有足是現主時知識分子 bē 曉聽、bē7 曉講 ē。按呢 ē 語言所造成 ē 階級現象，咱敢 m̄ 免擔負淡薄仔責任 leh？

上蓋好 ē 方法著是咱逐家攏來講咱 ē 母語，講咱 ē 母語，互相疼惜咱家已台灣人，無論有讀中國冊抑是無讀中國冊，咱攏來講母語，像 Biolsi 講 ē：堅持咱家已 ē 語言 kap 文化著是 teh 否認殖民者 ē 監視。

Tâi-Bûn Thong-Sîn

22115 S. Vermont Ave.

Torrance, CA 90502, U.S.A.

FAX: 310-618-1580

E-mail: LATaibun@aol.com

台文通訊

台北郵政 7-575 信箱

劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

TEL: 02-362-8765 FAX: 02-362-8774

● Please send contributions to: Chhong-Bi Memorial Fund C/O Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

本刊物使用
NOTES 台文出
版系統—負責人蘇
芝蘭·米蘭加州
FAX (310) 542-8122



Beh救台灣人ê心靈, beh叫醒台灣人ê靈魂, beh
hō台灣心現代化, 絕對通曉政客leh喝口
號。只有一條路: 咱人人khā起來, 用清氣
心, 重新作台灣人, 言行舉止攏用最光明,
最善良、最尊貴ê台灣母胎文化作基礎, 來重
建台灣心靈現代化。

Ainu



日本AINU人ê母語運動

「世界母語運動ê消息」之二

Sakai, Toru (酒井 亨)

Goa choe-kin ti Jit-pun po-choa siang u
khoan-tioh chin chhu-bi e sin-bun, kam-kak
Tai-gi-bun un-tong chin u pang-chou, hou tak-ke
chham-kho.

Kyodo News e sin-bun, kham ti Okinawa
Times 1997ni 4goeh 30jit Chā-po e po-to: Te5-
mia: kan-na iong Ainu-gi e po-choa "Ainu Times"
e chu-chhi-jin, Kayano Shiro Jit-pun-oe e hoe-oe
tiong-kan, i chhah-tioh Ainu-oe ah. "Gi-gian si
bin-chok chun-chai e cheng-beng. Bo teh iong
Ainu-gi, long long Jit-pun-oe kong, anne bo lang
boe jīm-tioh goa si Ainu-lang" I si, ti ku-ni 9goeh,
Ainu-bin-chok kap gian-khiu chia cho-hoe kian-
lip-khi-lai e "Ainu-gi Pit-H" (e Pen Club) e
hoe-tiūN. I kam-tong tu-tioh po-choa e po-to
sia-tioh "mui 1 e gi-gian eng-kai u mui 1-e Pit-
Hoe?", anne seng-lip "Ainu-gi Pit-Hoe?", ti kin-
ni 3-goeh chhong-khan kui-khan po-choa "Ainu
Times".

I chhut-seN koh toa-han e sou-chai tioh-si
long-kau teh sit-hian Ainu thoan-thong bun-hoa
e Pak-hai-to Hitarori-cho Nibutani ah. Ti kin-ni
3-goeh toe, "Nibutani dam" koa-N-si (Sakai e
chu: Nibutani si Ainu-bin-chok e seng3-toe7
(sanctuary), m-koh Jit-pun cheng-hu beh kian-
siat dam, sou-i Ainu-lang hoan-tui dam e kian-
siat, hoat-khi khong-ko cheng-hu e ui-hoat-seng)
e soan-phoaN3, hoat-iN thau-1-pai jīm-teng
kok-ka su-giap e ui-hoat-seng. I si hit-kiaN
koa-N-si e goan-ko, Ainu-lang thau-1-ui kok-hoe
gi-oan Kayano Shoigeru (chu: i ma-si sia-chhut-
lai Ainu-gi su-tian e lang) e te 2 cha-pou-kiaN. I
jīm-chin oh-khi-lai Ainu-gi si 9 tang-cheng.
"Ainu-gi cho bu-gi e siang-boe e se-tai tioh-si

goan a-pa in se-tai. Tui goan 1-tai lai kong
chhin-chhiuN si goa-kok-gi ah". M-ku chit-ma
e-hiau kong bu-gi kong kah kian-tng lai.

"Goa hoat-hian ka-ti siok-u Ainu bin-chok e
si-chun si7 29-hoe e, goa kap Canada goan-chu-
bin kau-tam e si-chun". Ti 1987-ni, chham-ka khi
Hiratori-cho chu-pan e Canada goan-chu-bin "
kau-liu-hoe e si-chun, chham-koan-koe Bang-
khu-bah (Vancouver) Lian e-hiau kong bu-gi e
Canada goan-chu-bin tióng-kan tu-liau lau-hoe-a
to kan-na kong Eng-gi, i khoan-tioh hit-khoan
hian-chong i siuN si kong "In kap Ainu-lang
kang-khoan. Goa tiam Ainu-lang e lip-tiūN eng-
kai cho e tai-chi chin-che".

Khi Canada e keh-ni, i the-hiu Tang-kiaN e
sin-sui-lang, ng-lai kou-hiong. I chhe-tioh e sin e
hok-bu-ki koan tioh-si ti Hiratori-cho e
"Nibutani Ainu-gi kau-sek" e su-bu-oan. "Sui-
jian sin-sui kiam chin che, goa koat-sim ai ke3-
seng5 Ainu bun-hoa".

Sin chhut-lai e po-choa e size tioh-si A4-size
long-chong u 12-iah. Bok-cheng e hoat-heng
hun-sou kan-na u 1000 hun nia, m-ku "na u 1-jit
beh chhaiN3 kui-e ki-chia, beh pan jit-po ah",
anne i e jiat-sim chin kian-tiaN. Kin-ni 38-hoe.

Tui po-to e peng-lun: Ainu-lang jin-khau
kanna u 2 ban 4 chheng nia, m-koh tui po-chun
"bu-gi", chou-gi e lou-lek pi jin-khau u ke 1 pah
poe ah-si 5 pah poe e Hak-ka-ngin, Ho-lo-lang
koh-khah oah-lai. Goa siuN iong Tai-oan pun-
thou gi-gian lai pan e siang-giap-seng e po-choa
long bo, che tui Tai-oan sin-kok-ka kian-kok e
lou-tou siang siang toa e chiong-ngai ah.

Goa siuN Tai-oan-lang bo "romanticism",
tui bu-gi bo kian-koat e thai-tou, tui Pak-kiaN-gi
siuN tau-ki e thai-tou, sou-i kian-kok ah-be
seng-kong ah.

Quebecê語言警察

「世界母語運動ê消息」之三

黃真敦

「語言是m是干單溝通ê工具」這個問題
不時都聽著。最近ti台語網內底閣有提起。
我愛用我所知Quebecê語言政策來折明這個

香港人ê語言意識

「世界母語運動ê消息」之一

陳柏壽

日本YomiuriShimbun(讀賣新聞)今
仔日(10/21/97)ê消息:香港ê首腦董建華
ti今日ê施政報告中被要求tioh對頭到尾
用廣東話報告chiah會使。

個老爸ti伊12歲ê時就chhōa伊對上海
來香港。當時伊ê母語是上海話。後來伊去
英國讀冊, koh來美國讀四年, 海外生活ê
時間久。伊koh攏無認真學廣東話, 所以
廣東話講無好。

Ti二點鐘久"施政報告"ê中間雖然發音
無正確mā被要求只有tioh用廣東話發
言。所以thih-thih-thuh-thuh, 其中有
三次幾強無法度講落去。

因為發音有真濟差錯, hō香港人kap香
港報紙大大攻擊, 也產生真濟笑話。

對這項記事, 我有三點感想:

一) 香港人ê語言意識真強, 對台灣人是
真好ê教示。

二) 香港ê「特首」mā需要受香港文化ê主
宰。外省中國人入香港tioh ti議會用香
港話報告。Ti台灣ê首腦, tioh用中國話報
告, 真正是天地之差。董特首chit-mānā
日kap睇攏chhiā"家庭教師ti個厝tehkhā
伊教廣東話。

三) 董建華已經宣佈對明年九月開始, 所
有香港ê中小學校全面改用廣東話教育。這
是台灣kap人bē比得ê所在。董建華家已講
伊是第一位需要再教育ê人。

事。咱應知Quebec獨立。上大問題就是語言問題。個講Quebec語言及文化強欲hō英語系人消滅去，所以Quebec著愛脫離Canada家已獨立，才會當保存個文化及語言。個無beh承認聯邦政府所採用雙語（英語及法語）國語政策。個家已主張tiQuebec只有一個語言--法語。政府機關，交通，並准用英語。個也要求生理人bē使用英語寫廣告。若beh英語著愛大部分用二倍大e法語作代先。英語牌只有會使得法語e1/2大。個設立語言警察。這警察是比刑事閣卡大。個chhōe空chhōe縫去屎hák仔看人有寫英語無？連屎桶板就掀起來看，絕對並准有英語存在。若發見著一字英文寫ti壁裡，個就用烏擦仔去kā漆掉。這並是teh講笑，是事實。

若beh選總督(Primeminister)，Canada是獨立國總是猶存英國女王做Canada國家領袖。因為這是寫ti憲法e內面，無容易隨便改得。雖然有政黨，總是若beh選舉時，Québec人愛「西瓜佔大péng」，有可能會贏e候選人不管是叨一黨，個就集眾票選hō彼個人。所以個不時著贏(winningteam)。雖然英國系人真gâu講法語抑是有候選人對講法語國家移民來e，若並是對Quebec出世人講法語也是無準算，無法度選著省長抑是總督。世界無幾位國家有小數人teh管多數；Canada是其中一個，台灣也是，南非已經並是lah。

遮ēteh證明話語並是溝通e器具耳。因為若是按呢選e法語人攏會當選作總督抑是省長。事實是無可能。這是種族(race)e關係你若並是Quebec出世Quebec種族，會曉講法語(溝通e器具)也是算作外人，hō人踢出去外面。

向望迴講「語言只有是溝通器具」人會當對這個事實來瞭解ti語言e內面所包涵e意義。

Thoi3-van3-fa幼稚園

Fen3-ngieu3

(電子郵件: chenchen@umdnj.edu)

緒話頭

"Thai-kaSho2!"(大家好!)Ui3這期e5「台文通訊」開始，咱beh來做陣學台灣第二大e本土語言--客話。這個專欄號名做「Thoi3-van3-fa幼稚園」，因為台灣客語是一種「Thoi3-van3-fa」，「幼稚園」因為阮按算beh對初學者e5角度來教。Beh學e5朋友上少愛有一種工具，就是一定愛會曉讀教會白話字，發音愈正確效果愈讀。(無透徹？Be7記得了a？請去補習！)保證你年底前一定學會曉一寡簡單koh有路用e5Thoi3-van3-fa。

雖然咱干單靠文字nia5，有e音kiam2-chhai2掠be7huah準；總是，只要咱有心練習，有機會e5時敢講，koh會曉去利用其他e5有聲教材來配合，你就有資格ka7人講，「我koh加學著一款台灣話a。」而且，因為Thoi3-van3-faham7台語e5音、聲調、kap語詞有部份真成，你學著e5速度決定比學別種話語koh卡緊。上重要e5是，你m7是teh學外國話：你teh學本國話！

客話e5「腔口」(dialects)

古早古早Loonng兄bati7「台文通訊」第31、32、34kap36期ka7咱教過基礎客語，包括ti7無全地頭e5增差。Ti7chia就簡單仔複習一下。使用Thoi3-van3-fae5人口大約有四分之三自底講「四縣(Si-ien)腔」e5，chhun-e5多數是講「海陸(Hoi2-liuk8)腔」，蓋少人講東勢腔、饒平腔、永定腔等等。Si-ien就是古早查甫祖ui3唐山廣東e5四個縣帶來e5話。Hoi2-liuk8是ui3廣東海豐kap陸豐兩個所在來e5話。

Si-ien南北略仔有增差，北部主要ti7苗栗kap部份桃園teh用，南部主要是高雄、屏東、kap台東。Hoi2-liuk8大部分ti7新竹，桃園oan5-na7有人講，花蓮是Si-ien、Hoi2-liuk8攏有人講。台中縣主要是東勢腔。饒平腔就是民進黨e5許信良e5母語，ti7台灣beh無去a。另外，因為庄腳人口外流去到都市，今仔日其他所在(親像大台北)攏有可能tu2著客語。

Si-ien、Hoi2-liuk8e5增差比咱鹿港腔、宜蘭腔聽起來koh卡無全，主要原因在聲調，tu2好顛倒peng2。有e5因仔自細漢價勢聽一種，後來tu2著另外一種煞gang7去。好佳哉久就價勢a，甚至會得講。Ti7客人社會兩個人互相講家已e5腔口猶原會得自然溝通。驚對方聽無就主動改講對方e5腔口來配合嘛有。這是Hoi7-lo2社會無e5經驗。

因為聽著Si-ien-e5機會上濟，市面上e5參考資料嘛加真濟，咱就以Si-ien(尤其苗栗腔)做本幼稚園e5學習目標；總是，有時咱oan5-na7會講著其它e5腔口抑是全腔口內底e5差異性。【後期：客語e5音(1)】

[祭文]

KAP聰敏兄永別

彰化台文聯誼會

聰敏兄：

今仔日是1997年，咱人正月廿七，是聰敏兄你beh kap阮告辭永別日子。Chit-kú咱彰化台文聯誼會兄弟姊妹，做夥倚ti聰敏兄你e臺前beh kap你相辭，講幾句心內話，希望聰敏兄聽了會歡喜，安心做你去，ti另外ehitê世界庇庇咱台文推sak，會得順利，開花結子。

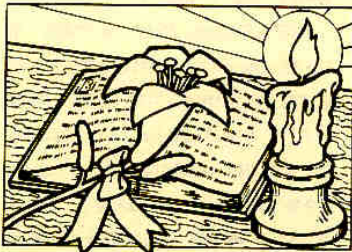
聰敏兄，你是咱彰化台文聯誼會e大兄：咱做夥嘛已經有四、五年囉！每一擺門陣開講，講著台語文，攏是hiah-nih趣味，充滿著理想kap希望，kian-nā tu2著腔口無全，抑是台文用字有爭執時，你攏是誠客氣來kā阮提出真好意見，hō阮對台文e了解一日一日精進，hō咱e聯誼會當會一kó月一kó月續落去開，無去斷cheng2去。如今，聰敏兄！你喝走就走走，喝行就行，留落來hō阮e無限e懷念kapm̄甘！

聰敏兄，你是一個有向望e台文先覺：平常時做夥交談，阮kiō-si你kan-ta"趣味台語，有心teh研究niā，theng2-hāu到看著你e台文小說「阿瑛啊！」了後，才知影你e才情不得了。十萬字e工程，前後五十冬e歷史背景kap語言，閣beh應用純正e台語音來表達，對一個pun2-chhiā"慣習用華語創作e人來講，是一項恁呢艱苦e挑戰，m̄-kū聰敏兄你做到-a，閣是做kah hiah呢sui2-khūi lāu-tāu，勤岸兄講：「聰敏兄台文小說e成就，絕對會hō伊閩活落來！」有影，聰敏兄，阮永遠都會懷念

著你！聰敏兄，你是一個無求出名，腳踏實地e人：良光兄嘛呢講，你為著beh推sak台文，促進台語文字化，你無惜艱苦，南北二路四界奔波，走揣名師學台語、學聲韻、學羅馬白話字，所向望--e就是beh達成：「我e手寫我e嘴」e台語文字化，你m̄-nā用嘴講，用手寫，閣為著台語文推sak e效率kap普遍化，無驚麻煩困難，開始學電腦，拍台文，TW301學到HOTSYS，最近閣也kah人流行上網路，交朋友，討論台語文，你chit種熱情、kut-lāiê精神永遠都是阮e模樣。聰敏兄，你是一個勤快有包容心e人：為著推sak台語文，你無條件提供資料，閣時常參加捧場有關台語文e研討抑是教學oat8-tang7；若tu2著反對e聲音，你攏是chia"誠懇kap人討論，從來都m̄-bat堅持家己e看法才是著--ê。你時常講，逐家攏是愛台灣，攏是teh推動台語文，哪著ché"來ché"去傷感情--neh？因為聰敏兄chit欸好模範，阮嘛攏學kahchia"細膩chia"客氣。聰敏兄，舊年你tā"á" 彰客退休落來，才想behtiam台文路途來大大扑拼一下，siā"知著天無愛你hiah-nih勞苦，煞來中途pang3-sak，實在是咱台文界e大損失。

阮實在是m̄甘，m̄-koh人生路有出發就有結束，m̄甘嘛著送你行，聰敏兄啊聰敏兄！你著寬寬仔行……

彰化台文聯誼會全體會員敬拜

脫離三從e5 台灣新婦
《阿瑛啊》

--張聰敏紀念文集序

鄭良偉

《阿瑛啊》是一篇瞭解現代社會e5 變遷中，這chhoe7台灣人e5 價值觀真成功e5 作品。

台灣人心靈e5 建造欲按怎進行，按怎落實？固有道德教育？教條教育？標語？口號？若是你有經驗適用故事感化e5 效果，這本小說會ti7 文學欣賞及語言教育中擔任一個真重要e5 角色。

作者透過有成就e5 守寡婦人阿瑛e5 生涯，檢驗內心價值觀e5 發展，有體檢著傳統上“三從四德”e5 好女德e5 道德觀按怎ti7現代工商社會中脫胎換骨，ma7有真自然表露新女性主義者所注重e5 查某人e5 人性觀及幸福觀。故事中咱所讀著e5 是台灣e5 查某人對細漢門捋(hoan7)舊式e5 kam2仔店，到大漢經營超級市場，根據台灣人經驗，ti7 台灣社會中間所體驗出來，所發掘出來，有符合人本性e5 道德觀及價值觀。

讀過阿瑛啊e5 人無法度無去想著日本連續劇 阿信 看過e5 觀眾心內認同女主角，下意識中想講“我就是彼個阿信”。觀眾不知不覺著心靈e5 改造，自自然然將故事中hou7個最感動e5 人，來有樣有樣，看樣樣。有決心beh 做一位文化總統e5 李登輝親身講出觀眾有認同心底e5 話，意義深長。台灣e5 電影界若是真正有心beh 製作會當互台灣人認同e5 文學片，歷史故事我一定會去想著東方白e5 浪淘沙，人物故事我頭一個想著e5 就是張聰敏e5 阿瑛啊。

細細漢e5 阿信家庭散赤貧苦，為著挽救親家族餓死e5 慘局，去做長工下女，互人苦著。結婚了去互乾家酷橫，遮e5，阿信攏無怨恨。受過艱苦及災難，忍耐接受，盡伊e5 本份拚勢做代誌。伊無講出啥物大道理，總是ti7 一擺攏e5 遭遇，堅持做人e5 原則，結局伊阿信成功，成功了後 過去欺負伊、冤枉伊e5 人，伊無khioh恨、顛倒相照顧，好款待。這種人生不但是真清欣慕出頭天e5 台灣新婦仔e5 遭遇，也是四百年

來，一擺闊一擺闊 ti7 外來統治權下體驗著新婦仔命 e5 台灣人共同命運。這種共同命運感互 台灣人最近開始有就感愛及方向感「台灣 e5 觀眾有全款遭遇、會及阿信認同，感覺「我 ma7 欲按呢成功，嘛欲按呢款待人」。

讀著阿瑛啊 e5 台灣新婦仔出頭天，台灣人所發出 e5 「我就是彼個阿瑛啊」這句心聲應該是會閣卡大聲。家已 e5 困疼命命，看著失去母愛 e5 別人 e5 查某因仔，作者 ti7 下段愛 hou7 台灣人認同 e5 m7 是「別人 e5 困死嚕了 e5 心情，真清楚是對性命 e5 關愛及性格 e5 關注。

Tang 時給號做阿 nai，阿瑛 be7 記得啊。彩玉 chhim2 來門腳手時，不時 kaN5 彩霜 toe3 來店裡。彼陣伊才讀國校仔一年，人一 phi 仔困，雖然無咧流鼻啊，啲拘有一個歹習慣，物件食了，si5 [時] kian5 [行] 嘴倚去手 ng2 hoe5。大概細漢無老母 ti7 身邊 e5 關係。有一擺，看伊襠 lek8 落去，店厝前滿仔 khu5 咧放尿，予阿瑛 chhoah-tio5。種種歹看相 [siuN3] e5 動作使人好氣也好笑。阿瑛真有耐性給教，tauh8 [著] 否仔感受著彩霜 e5 嬌態及 sai5-nai <31> 氣。凡勢仔阿瑛家已唔知聲，ti7 彩霜身上，女性 e5 母愛會得著真大 e5 滿足啦。細漢時，阿瑛時常 kian5 [行] 及阿媽 u 店阿母 e5 過人腳下。尤其 hap ti7 棉 chioh 被底，鼻阿母身軀 chheng7 出來 e5 hian3，予伊有講得出 e5 溫暖及安全。生永崧及秋娟了後，阿瑛真自然將母性 e5 愛 khng3 ti7 兩個因仔 e5 身上。啲拘，因仔查香仔大漢，對阿瑛 e5 攬攬抱抱愈來愈閃避。阿瑛感覺個噲 tang3 予伊合店嘴，攬 ti7 身軀。原本骨肉相黏 [liam5]，將子女看做己身裡 e5 一部份，煞愈來愈唔互捏起捏倒。阿瑛真懊惱，是按怎因仔愈大漢，會離愈開愈遠咧？叫個衫加疊 [thah8] 一領，嫌囉唆。[w7] hou7 穿 e5 衫啲穿，愛家已買奇形怪狀，無品 e5 衫仔裙。三頓食 eh chiaN5 食，si3-siu3-仔 khok8-khok8 買黑白，加講兩句啊，啲著 [to7] 大聲應倒轉來，無 to7 幹咧做個仔。尤其讀國中後愈是款，不時互阿瑛糟心、操煩。問阿梅，「因仔 teh 大，攞會按呢啲。」阿梅笑伊大驚小怪：「刁持工及你 keh8 [逆]，若無去做歹，卡大漢個就會

曉想啊啦。」講是按呢講，對因仔 e5 一舉一動，猶是含嘲諷 iuN5，teN7 咧驚扁，咧驚 lak [落]。A i3，天下父母心！

啲拘，彩霜個性，及個阿姊無全，及永崧、阿娟閣卡無全。目色好，嘴甜，真緊就互人好印象。跟個阿姊來時，逐項 khang-khoe3 部門 khioh 咧做。無外久，chheng2 [請] 求及彩玉輪流做，阿瑛一下手就九伊。彼陣伊 tu2 互個彼兩個金仔。

因、銀仔困氣甲欲死。原來阿瑛規定逐早起，一個掃內底，一個掃店口，掃了才會 tang3 去讀冊，幾 lo7 年來攞按呢。一下彩玉個來了後，兄妹開始 pin5 [貧] 情起來。該掃 e5 thou5 腳啲掃，無就 ou-lou-bok8-che3 <32>，推 be7 赴讀冊。一下驚兩句啊，煞 sai7-thai2 <33> tiuN 啲食飯！看彩玉個掃手攞咧就掃，阿瑛真感慫，悶悶彩霜氣來邊啊：「阿瑛，免氣啦，你氣阮會 kaneh。」互阿瑛一腹火做一下消消去。大概不時聽彩霜講著話 neh 來 neh 去，阿瑛誠受用，真自然就按呢給號做阿 nai 啦。

阿信做頭家，有錢，有地位，有社會 e5 肯定及尊敬了後，卻有一項代誌互伊真懊惱，嚕當放心來離開這世間。伊家已 e5 因孫傷好命，食飯坦相貼，旁忽嘆，嚕滿足，也嚕坦相體貼，相照顧。且，阿信欲按怎來互伊 e5 序細知捌欲按怎做人？無教育權來傳授家已 e5 體驗及文化互第二代 e5 台灣人對這項代誌猶卡同感，尙且有卡強烈 e5 感受。

現代社會中經濟上「成功」e5 台灣人 e5 心內真大 e5 痛苦是：辛辛苦苦拍拼建造，主要嘛是為著互後一代有卡好 e5 家園。真不幸，專互外人統治者教育出來 e5 進 e5 新新人類，心靈無法度及個交通，若互承接家業去，咱敢會放心。伊 e5 答案。但是代誌無 hiah 好做。伊所經過 e5 艱苦及災害，連家已都想著會驚惶 e5 慘境，敢有必要互因仔閱經驗？其實 ti7 少年仔 e5 心目中，富裕 e5 享受是應該得 e5 (claimed)，啲是箇趁來 e5 (earned)。若是少年 e5 聽著家已 e5 老輩出身貧苦、卑賤，不但唔感謝，煞會互重親家庭背景 e5 日本好額家庭長大 e5 好命新婦及孫仔 感覺出身卑賤來見笑。這是講究門戶背景 e5 日本傳統社會 e5

常情。總是阿信猶是用彼個社會掠做卑賤 e5 過去來認識人性及道理。艱苦過 e5 人比無艱苦過 e5 人加卡有法度瞭解人性 e5 全民貌。

台灣 e5 社會用財力、學力及地位來疑斷人 e5 價值，互阿瑛真艱苦。伊意愛 e5 慶堂，互伊 e5 因兒來 phiN3-siuN3，伊欲按怎互個及周圍 e5 人來瞭解？無讀啥物冊 e5 仔瑛啊，欲按怎教示 teh 受中等教育高等教育 e5 因兒？欲按怎將家已對人性及做人 e5 原則傳達互個？

阿信齣日本連續劇用華語配音，轟動全台灣。後來闊用台語配音，ti7 卡晏 e5 時段播送，本來個掠準台語配音 e5 觀眾會及減少，因為華語 e5 已經做過，無受過高等教育 e5 台語人士可能無到水準來欣賞這齣文學作品。結果，收視率意外 e5 高，這啓示啥物？台語觀眾素質低 e5 想法是電視台頭家 e5 錯覺。多數 e5 台語觀眾並不一定愛看色情、武打，離奇、笑話故事，有教育性、文學性、哲學性，特別是有社會歷史意義 e5 故事，台語觀眾猶閣卡愛看。

《阿瑛啊》e5 文學性真高。劇情閣是完全根據變遷中 e5 台灣社會，反映出台灣新婦仔追求出頭天 e5 實際生活，體驗經過惡劣境遇建立家業 e5 人 e5 鬥志及心願，一方面體會單親女性適合人性 e5 查某人 e5 幸福，另外一方面負擔著 chhiaN5 因 e5 責任及愛心。伊兩項攞有照伊 e5 願望 ka7 完成，但是有優先及前後。伊等到因兒會當瞭解伊 e5 體驗及價值觀，完成 chhiaN5 因知捌做人 e5 道理了後，才積極進行本身結婚 e5 代誌。

若是有瞭解日本社會 e5 評論家，攞會看出「阿信」劇情中所表現 e5 抗議內涵。地主對佃農 e5 剝削、查埔人 e5 沙文主義、軍閥發動戰爭眾人受苦。乾家虐待新婦。受過苦毒 e5 新婦換家已做乾家也照樣酷橫新婦。無人性、無理智 e5 階級身份觀念。

連續劇作者用來對抗邪惡 e5 就是善良溫柔 e5 阿信，以及伊 e5 有愛心、有人情味、同甜同苦 e5 阿媽、阿母、大姊及同伴。聰敏兄 m7 是一位愛抗議 e5 人。我及伊做夥幾若擺，會感覺 ti7 伊 e5 心目中無一個歹人。伊 e5 作品也就反映這種起造 e5 性格，伊有真利 e5 眼

光，分別好歹及優劣。聰敏兄這款個性嘛表現ti7伊e5文學裡“ti7”阿瑛啊“裡e5人物e5中間及阿瑛卡親近e5無半個是真正e5歹人。伊e5乾家頑固是頑固，嘛有伊體貼關心e5一面。伊家已e5親生查某因，有夠狠很，一起性地e5時用台灣人數歹聽e5話語罵罵家已e5老母。但是墮落是一時tek8e5。伊所意愛e5查埔人慶堂是一個鱷鰻底前科犯。

伊e5台語作品會使講是文化起造小說，最大e5特點就是運用咱台灣人上介平常e5生活細節，互讀者探討人e5本性，建立做人e5價值觀。

對台語文學e5發展史有經驗e5人，讀著“阿瑛啊”，一定會去聯想著另外一本探討單親女性心靈e5台語作品e5中篇小說“可愛e5仇人”。這篇是用五十年前1940年代e5台灣社會做背景e5社會文化宗教性e5創作。作者賴仁聲，筆名賴鐵羊，ti7 1930年代猶未有台灣話文論戰以前，無受中國五四運動影響，就有幾篇一百頁以上e5純台語口白創作。

咱比較女主角蘭香及阿瑛會當看出五十年來世界文明及本土文化是怎麼teh對抗及整合，怎麼teh影響這兩個台灣婦女e5心靈生活。咱嘛會當看著有teh改變e5台灣文化，嘛會當看著永遠會改變e5人e5本性。

咱若閣ka7欣賞美國名著Scarlet Letter 閣卡清楚來確認無全文化中間，有人類e5共性。Scarlet Letter 小說e5背景及“可愛e5仇人”、“阿瑛啊”e5社會搬差真遠，m7-koh及即兩本小說全款突顯出兩性所遭遇e5待遇e5差別。一個神父及一查某因仔犯姦淫罪，未婚女性有身大腹肚，露現伊有做過見笑行為，神父卻無人知是伊做e5，悶悶人e5指責。

《可愛e5仇人》會互讀者思考著當時就有查某因結婚對象選擇權以及墮胎e5道德及信仰問題。1990年代美國人因為重視墮胎所牽涉著e5宗教問題、道德問題、醫療問題、及法律問題，形成生命權(pro-life)及選擇權(pro-choice)中國兩陣政治對立，也變成譴責中國墮胎及殺害女嬰關係人道及人權e5外交問題。經過文化交流，台灣古早人縛願、大某細姨、teN7死

查某嬰仔、重男輕女e5文化，遮e5是m7是現代社會人所容允e5？法律是一回事，卡重要猶是心靈上e5判斷。世界文明社會e5公義及人道觀念按怎改變台灣人e5文化，這兩篇台語小說是開眼界e5視窗。

早前台灣社會e5婚姻觀：烈女不再嫁e5傳統觀念，現代人已經真歹接受，會ka7笑講哪會hiah懸。

若是用“悔改認罪”、“赦免人比被赦免e5人卡有福氣”e5基督教義來思考，會當互咱去體會無全時代、無全文化、無全宗教、道德觀、人生e5價值觀，男女之間確實無全e5心境，無全e5選擇。若有瞭解這，對這三本小說e5中心思想會感覺著時勢會變，朝代會變，總是女性心理上及生理上e5特別e5負擔是永遠會變e5，而且個e5輕重是查埔人真無法度體會kah夠e5。

查某人先天性e5負擔：為著ehhian5因犧牲一世人幸福e5單親女主角蘭香及犧牲成十年青春e5阿瑛是兩個時代無變換e5。

這三本單親女性小說中間，阿瑛所表現e5是現代台灣人卡親切，加真會當認同e5女主角，阿瑛按怎選擇女權及ehhian5因責任e5心靈鬥爭對現代女性有卡大e5吸引力。

張聰敏1990年代e5《阿瑛啊》根據台灣e5社會經驗瞭解人e5本性，來起造美好文化e5努力，也表現ti7伊e5台語文字化e5拍拼及認識。伊堅持伊e5話語愛真忠實、真精確ka7文字化。伊有實驗台灣現時幾位大作家，大專家e5路線，引用康熙字典，抄辭源，對中國古冊替台灣話審定正字，chia--伊有真認真去參考實驗，伊實際寫作發現若無用一部分標音文字，台灣話e5文字化行暢通，會當寫出伊活跳跳e5彰化口白。伊e5母語文字化e5努力及心得，表現ti7伊為伊e5小說所寫e5語詞註解。凡是感覺漢字表記有問題e5語詞，伊攞ka7寫toa3註解內，查字典，及有志參詳。伊也有將伊家已e5發音及字典，抑是kah別e5作家有出入e5語詞列出來及同仁討論chia--e5發音e5時代差、地方差e5問題，台語特別發展e5語詞，即是無全時代對無全e5語言南亞語，原住語，荷蘭語，日本語，英語，等等，中

國e5古冊、韻冊會當提供e5資料相當有限。特別是現代台語e5文法及修辭、語詞e5變化、語言接觸及整合，書面語e5閱讀心理，人腦記話及認話e5心理現象，社區效率化、標準化現象攞m7是傳統e5中國學術傳統有去研究著e5。

台灣話e5khi3是英語e5air，khi3是英語e5breath，是無全名詞，漢字攞用全字“氣”。chhap嘴，chhap問事e5chhap是英語e5interfere, interrupt; chhah是英語e5insert，是無全動詞，漢字攞是全一e5本字，“插”khi3是英語e5open，khai是英語e5spend，是無全動詞，漢字攞用全字“開”。beh，bah, ta-ke-ta-pou e5ta真可能m7是漢語，根本就無漢字。漢字對chia--e5台語詞來講若m7是無夠用就是落伍e5文字。台灣話有漢字e5文獻，也有羅馬字e5文獻及辭典，台灣有這兩種社會資源，應該會使ka7配合起來運用。應該會使用人腦e5記話及認話，以及文字記憶及認知效率e5觀點去建造台灣話e5書面語。

這種行為科學e5推理及方法論張先生聽有入耳、有曉悟。若是寫台語音閣，beh建立ti7國語體制內e5權力分配，就無hiah單純是台語社會e5文字問題。親像有真強e5漢字心結，絕對維護大中華一統教育，無愛分裂國土，m7敢面對族群語言差異e5現實，無愛因為學習台文來引用中文所建立e5既得地位及利益。

歷史家常常提起世界e5大帝國無窮諸強，終歸尾猶是瓦解，最近蘇聯e5解體，互人閣卡思考中國是噶是會toe3蘇聯e5腳步，緊慢會分裂。相信中國會維持統一e5局面e5歷史家攞提起漢字e5力量。漢字互無文字e5語言無法度發展家已e5文字，互講無全話e5人接受統一e5文教，互漢化過程中e5異族善英，擔仔消滅母語e5背叛角色，個有e5積極爭取，有e5不知不覺變做大中華文化統一e5功勞者（這種情形ti7歷史中華北e5胡、蒙、滿，華南e5少數民族，真普遍。台灣e5平埔族以及有混血e5漢人所經過e5鐵e5史實。）

Ti7台灣統獨問題閣猶未解決，台語e5文字化問題特別敏感。ti7台語界猶未有廣闊e5讀者ka7個約束，逐個teh講門大聲，推

銷家已e5 新發明文字e5 時, ti7 咱無機會反省家己e5 文字及社會e5 文字e5 時, 真難得有張聰敏這位人性e5 追求者「專心專意參與台灣話文e5 起造。伊有瞭解研究古籍e5 學術地位, 嘛有瞭解現代中文e5 優勢, 但是伊閩卡重視台灣人是人, 這個事實。準做是百分之百e5 中國人, 嘛猶原是人。人有社會文化背景, 嘛有家庭背景。嘛有天生e5 感官以及求真、求善、求公義e5 良心。

台灣人敢著愛到中文學者根據中國中原正統e5 立場審定台語正字才會當有文字? 台灣人敢著愛學到會曉寫純粹無台灣話e5 標準中文才會當有機會ti7 台灣社會e5 媒體發表文章?

台灣人敢擔擔當用母語文學作品, 吸收過世界文明e5 典型e5 台灣人菁英敢做個個親像「多桑」、「廈門新娘」e5 電影所描寫是日本教育場產, 是台灣現代社會e5 落魄e5、落伍e5及敗類e5? 用台灣e5 理想所建造e5 台灣人典型人物敢擔當做電影e5 主角?

造e5 問題若用大中華統一教育e5 立場攏是無應該問e5 問題。若用保持媒體佔用e5 既得利益e5 立場e5 人, 嘛是無愛聽著e5 問題。若是有目、有體驗、有人性心靈e5 台灣人明明就是無應該無問e5 問題。

台灣文化一向吸收好e5 文化, 做家己e5 一部分。古代漢語、華文、日文、英文攏是現代台語e5 一部分。張聰敏先生 m7-nia7 會曉吸收。閩知影選適當e5 對象及場合, 配合台語詞及中文詞e5 比例。筆者batt7「人機及電腦之間」一篇論文內底, 用伊e5 兩篇文章比較e5、華對譯e5 可行性。結局發見全一個作家, 因為文體無全, 所寫e5 文章所佔e5 華語比例有真大e5 無全。

綜合來講, 張聰敏e5 文學作品建造性遠遠超過抗議性。伊透過《阿瑛啊》對台灣文化e5 起造有三方面e5 努力:

社會價值觀e5 建造; 對車親婦女e5 無公平、無人性e5 要求, 伊摸出一條路。社會用財力及地位來評價人e5 無合理, 伊努力人性e5 瞭解。充分發揮台語文學發掘及保留台灣文化e5 作用。

台語文化e5 建造: 伊對漢字e5 落伍, 擔當伊用作品及註解來建造台語文學e5 園地。精密表記

已經現代化e5 台語, 並無直接評論。民間媒體及政府當局e5 唯漢獨尊, 排他政策阻礙台語e5 推展, 伊攏無講出半句怨言。

認識台灣父母方面e5 建造: 父母e5 聲音無機會ti7 學校教育及媒體出現, 小數特權階級所控制e5 聲聲媒體, 刻意將講母語「方言」人e5 ka矮化醜化。伊提供優秀e5 藝術創作, 用故事塑造有尊嚴、喻互团结看衰bai2 e5 台灣查某人。

《阿瑛啊》這本張聰敏先生真oh得有, 瞭解人性, 經驗台灣文化e5 文學作品, ti7 伊生前早就應該出版啊。彼陣無出版只是張先生真致意伊小說中e5 用字愛欲互卡完善。Ti7 伊當teh想講會使來出版e5 時, 不幸來離開世間。喻得通親目看著伊幾年來苦心種作e5 結晶來及讀者見面。

本來ti7伊e5 葬式了後, 隨時就有一陣關心台灣文化e5 同志, 參詳決定欲盡早出版張先生e5 台語遺著。這篇序, 不時掛念ti7 心內。因為雜事傷濟, 煞來三拖四拖, 真對不起聰敏兄, 也對不起我家己一向對這本好聞有利益e5 作品一定著愛互伊有福同享e5 心願。

新台灣人e5葬式

鄭雅怡

四月白曉燕慘死e5 時, 我讀報紙, 知影建國黨有建議白冰冰女士, iā (撒) 骨灰、種樹, hō 墓地變公園。這件事hō我靈感, 才寫這首詩。我是一個決心推動羅馬字e5 台灣人。這篇用羅馬字寫, 附漢字翻譯。

tng góa sí ē jīt,
當我死的日,
chhiánm̄ ū góa cheng chit-chang chhiū.
請為我種一棵樹。
pàn-iā kut-hu ē thō-tōe,
灑骨灰的土堆,
joah-thinn hiōn tng chhiūn.
熱天葉當青。
chhiū-kí siō-khan chōe im-êng.
樹枝相牽做蔭隆,
jia-chāh chhiāh-jit-king.
遮擋赤日光。

bak-sái biān ū góa iáu.
目屎免為我流。
bak-sái si jîn-seng khō-thang ē phiau-thau.
目屎是人生苦痛的標頭。
tā' góa ū êng-kiū ē an-huoh,
今我有永久的安息,
an-ūi bō koh si-t-lōh.
安慰無間失落。
m-bian khùn-pák chhiū-hoe.
勿免細細鮮花。
oah-thiáu-thiáu ē chhai-sek,
活跳跳的彩色,
bō siok thō-tōe ē chhong-péh (pék).
無塵土底的蒼白。
m-bian chong-kau gi-sek, iā biān gím-si.
勿免宗教儀式, 也免吟詩。
tā' góa khī-tiáu si-bōng ē sīt,
今我擔著死亡的翅,
poe hō siōng-tē sin-pi.
飛向上帝身邊。
kan-ta ūi góa cheng chit-chang chhiū,
只單為我種一棵樹。
tng góa ē kut siō chōe hōe-hu.
當我的骨燒做火花。
ū chit-jit
有一日
hong chhoe chhiū-hiōn ē gāk-sia.
風吹樹葉的樂聲
beh siāu-iū?
卻消融
tūn-sé ē hōan-chhiū.
塵世的煩愁。
chhiūn-bái ē kan beh phō-pai
深埋的根做鋪排
bō ji ē bōng-pai,
無字的墓碑,
kī-hók chit-ē
記錄一個
tiām-tiām kiā-kōe si-kan ē si'-miā:
恬恬走過世間的生命:
m-ai chhut-miā,
勿愛出名,
sim-gōan m-bat tit chia.
心願勿曾達成。
iū-gōan ng-bang:
猶原盼望:
hiū-nōa ē jiōk-thē koh oah,
朽爛的肉體闊活,
ū kú-nhi-āu ē chhun-thū,
在久年後的春天,
hong-sch tàng-kōe ē ta-ki,
風雪凍過的乾枝,
sin-ti' tng teh si'.
新芽當在生。

---Hiong-êng Kián-kok-tóng "iā kut-hu, cheng chit-chang chhiū" ē sing si-tai chong-sek
---響應建國黨「撒骸, 種一叢樹」的新時代葬式。

7-6-97 Te7'n Ngá-yi (鄭雅怡)

「騙」及學問 (二)

囡仔先

大學二年教e5是高二社會組e5查埔學生。伊住tī新店碧潭。每擺坐公路局到新店，猶愛闊過紅毛土橋行五分鐘去碧潭彼旁。碧潭假那真會落雨，記憶中，定定有我一人提雨傘，行tī路燈及夜雨中。冷靜e5街路頂，孤孤有我一人e5腳步聲，看雨毛仔對烏烏e5天幕及樹葉縫飄落來，ka7街仔路un3 tam5做一面烏金烏金e5鏡，夜色、街景、及樹影攏溶tī彼面鏡內面啊。

學生對數學並無講真有趣味。總是「有燒香有保庇」，請著家教老師，伊e5父母放心，伊若像也放心e5款。彼是所謂「新數學」e5第一年。數學課本內面，真濟伊tī學校e5「半桶師」e5先生攏看無e5名詞抑是英文硬翻做中文e5妙句，譬如「若且惟若」，「過線外給予一點」等。讀著真像食泰國米，內面闊摻細粒沙，逐擺學生及我攏真想欲卡緊結束就好，意思瞭解一半嘛是無要緊。一年中，上會記e5是學生愛聽平劇，有hou7我聽過項羽e5「力拔山兮氣蓋世，時不利兮驪不逝」e5曲盤。

大三彼年教e5若像是一個高中重考e5查某學生。教室設tī台大活動中心內面。教e5 oan5那是數學。會記兩個月就「草草結束」，但是我學著三項代誌：自轉車m通停tī活動中心外口，鎖leh嘛無效；查某囡仔e5性地若像天氣全款，無法度預測；及，出錢e5攏是大你一輩。

闊騙囡仔是三年後e5代誌啊。去南部鳳山e5陸軍官校做「狗官」。一年中教過e5各種人，大概一般用十年嘛教無彼濟款。Ti7官校e5數學系教過，嘛ti7電機系教過。Hia是教師分系，學生無分系。就是教師算專才，照專長分類，孤孤教你會曉e5；學生是「天才」，理工學院e5所有科系e5科目假若攏學會曉，所以攏愛學一點仔，聽講按呢，畢業時用四年e5工夫，就有等於「文學校」七、八個學位e5能力抑是功力闊加軍事及政治e5訓練，差不多每個學生攏像愛因斯坦加拿破崙彼呢勇。當然效果啥物款，可能只有原來想這套e5彼位天才知影。

有一項對教師是真大e5考驗，就是逐門課攏愛教四個班級，用全款e5課本。若是資憚e5先生，無定著真歡喜：「我用全款e5教材教一遍，就會使闊用三遍，攏免用頭殼，真好！」。但是我感覺彼若像泡茶，第一遍猶bē出味，第二遍抵抵好，第三遍小可泊泊，第四遍就臭酸啊。對第三、四遍e5學生來講，實在真無公平。準備e5經驗來講，教第一班e5時陣，課本愛看兩至三遍，才bē掛烏枋：第二班e5時陣，上課前五分鐘闊看一遍，就知影欲講啥，教冊是闊會使chham一寡笑料；第三班e5時陣，教法就無啥變化，笑料猶會當小變一下；上尾班e5時陣，不管教材抑是笑話攏變無步，只好一直看錶啊，已經NO術啊。嘉哉，每三、四禮拜總是會接著教務處e5一通通知，講是彼下哺e5課免上，因為有外口來參觀，我e5學生攏愛去「踢

正步」，娛樂外賓，抑是照個e5講法，去搬馬戲班。

除了陸官e5八班正科生以外，我猶教過叫做「成大代訓」e5四個學生。個攏是軍校畢業十多，肩胛頭掛三枝棍阿e5上尉仔，欲插班成大數學系三年。個e5數學基礎本來就真有限，四年e5「文武全才」教育闊加十年e5風飛沙了後，到底剩外濟，會當應付入學考試及以後「文學校」e5正式課程，實在予人替個看著嘛會驚。m-koh個對我真坦白，嘛有想欲學，所以彼一兩月日，逐家門陣kah相當心適（欲求插班，軍中攏總hou7個個外月來準備，我實在真欽佩個e5勇氣）。當然，教這，是無闊加sia²物錢，預備軍官e5收入差不多千thong2箍，闊加三百箍e5教官加給，算真好孔阿。

另外一件無錢工是ka7彼時tī官校一人之下，萬人之上e5某教育長e5小學六年e5查某kia²補習數學。囡仔生做古錐古錐，頭殼嘛猶會使，只是教小學真正是第一遍，感覺騙囡仔無hia2簡單。

Tī鳳山一年，猶闊教過一個家教班，kah另外兩個查某囡仔。攏是高中學生。加起來大約三個月。英語嘛愛教，數學嘛愛教。教了e5感想是「窗外」e5男主角敢有這款人抑是這款代誌。高中查某囡仔實在真歹性地，嘛真歹剝頭，尤其柱子愈濟e5愈歹門陣。

鳳山e5日子當然m是孤孤「教惑（chhch）」e5「艱苦」回憶niá。He是

我第一遍去到南台灣。第一遍看著tī
青e5 樹葉kah金黃e5 日頭中，紅kī
kī，像火全款惹目，像胭脂全款美麗
e5 鳳凰花，飛tī樹頭，鋪tī路頂，甚
至teh你行路e5 時，會飄來你e5 邊
仔，衫仔頂高，若像真熟e5 朋友全
款。一簇鳳凰花無心e5 飛tī一個穿
草仔色軍服e5 兵仔hia，會hou7伊看
起來，卡無彼款兵仔歹檳槍，雄霸
霸e5 形；飛tī一個少女身軀頂，會
hou7伊e5 青春e5 笑容開著闊卡迷
人。

惜
命
灣

Sioh Tâi-oân...

台灣話說文解字

--漢、羅選字ê 原則

李勤岸

一、前言

Tī 台語學界有真濟人重視「本字」ê 問題，真濟人
teh 討論叨一字才是本字，叨一字就唔是本字。因為本字ê
討論非常熱門，嘛互人掠準研究台語就是teh chhōe「字」。
對「本字派」ê 精神，咱一律kā伊欽佩；唔閣，阮無認為
本字一定就是適當ê 用法。因為語言是活ê 物件，伊會生、
會死，是一直teh 變遷ê 物件。以前ê 本字久無用，變
做傷偏僻，就會死去。死去ê 字閣堅持愛用，會互人笑老
古董。但是若猶閣活咧ê 字，你唔用，顛倒為白借音為白
訓用，嘛會互人笑嘅捌字。

按怎用字，使用啥物字才適當，這就真值得探討。
是唔是本字？咱使空嘴哺舌，無根無據。Tī 遮，個人beh 利
用「古今字音對照表」(MTK)及「普通話閩南方言詞典」
來討論台語特別詞內底常常有爭論ê 字。

二、建議用字原則歸類：

A. 本字

- 聲、韻、調對應正確，音意攬有對。建議漢字。
- 本字。方言差。建議用全字。
- 本字。文白異讀。建議用全一字。
- 本字，罕用，新造字卡優勢，建議用新造字。
- 本字，罕用，華語語意轉變，建議用羅馬字。

B. 非本字

- 訓讀字。若是已經普遍，建議就按呢使用。
- 訓讀字。語意無清楚，容易產生誤會。建議羅馬字。
- 假借字。若是已經普遍，建議就按呢使用。
- 假借字。若是無普遍。建議用羅馬字。

C. 無本字

- 本字有問題。建議用羅馬字。
- 新造字真好勢，建議用新造字。(譬如：退退)
- 假借字真普遍，建議用假借字。
- 合音詞，若唔是已經有固定通用ê 漢字(譬如：個)，建議用羅馬字。

三、例說明

「本字欄」以 MTK ê 聲韻調對應表為準。若是攬
有對應就是本字。Y 表示有本字，建議用字；若有本字，
但是無建議使用，就 kā 本字拍tiám 後面；若無本字，
以N表示。「普閩典」若用全字，以Y表示；若無字，以N
表示；有另外用字，就拍tiám 後欄。「註解欄」以建議用
字原則規類。這幾個，大約是造成用字問題ê 主要原因。

